



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การใช้ภาษาจีนในบริษัท หลิงหลง (ประเทศไทย) จำกัด

THE STUDY OF USAGE CHINESE AT LINGLONG

(THAILAND) CO., LTD.

玲珑国际轮胎（泰国）有限公司汉语应用研究

สุนิสตา ชิมสี่  
(苏妮莎)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2560

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การใช้ภาษาจีนในบริษัท หลิงหลง (ประเทศไทย) จำกัด

THE STUDY OF USAGE CHINESE AT LINGLONG (THAILAND) CO., LTD.

玲珑国际轮胎（泰国）有限公司汉语应用研究

สุนิสา จิมส์ (苏妮莎)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

เมื่อวันที่ 1 กรกฎาคม พ.ศ. 2560



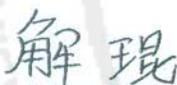
Assoc. Prof. Dr. Shang HongYan

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ



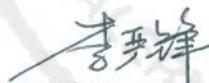
Assoc. Prof. Dr. Xie Kun

อาจารย์ที่ปรึกษา



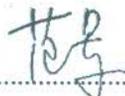
Assoc. Prof. Dr. Xie Kun

กรรมการ



Prof. Dr. Li Yan Feng

กรรมการ



Assoc. Prof. Dr. Fan Jun

กรรมการ



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)



รองศาสตราจารย์อัสยา จันทรวินยานุชิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย



รองศาสตราจารย์ ดร.พรพรรณ จันทโรนานนท์

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

## การใช้ภาษาจีนในบริษัท หลิงหลง (ประเทศไทย) จำกัด

สุนิสา ชิมสี่อ 586025

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (ภาษาจีนเพื่อการสื่อสารเชิงธุรกิจ)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: Xie Kun, Ph.D

### บทคัดย่อ

บริษัท แอล แอล ไอ ที่ ประเทศไทย จำกัด (หลิงหลง) เป็นบริษัทที่ถูกจัดตั้งโดยบริษัทชางตง หลิงหลงยางรถยนต์จำกัด โดยมีทุนจดทะเบียนบริษัท 892.4 ล้านบาท ถือว่าเป็นธุรกิจยางรถยนต์ขนาดใหญ่แห่งหนึ่งที่มีความเชี่ยวชาญและมี เทคโนโลยีล้ำหน้า มียอดการส่งออกยางรถยนต์เป็นอันดับ 1 ของจีนต่อเนื่อง 3 ปี ได้รับการยอมรับให้เป็นธุรกิจยางรถยนต์สัญชาติจีนที่มีอัตราการเจริญเติบโต เร็วที่สุด มีรายได้ส่งออกเงินตราต่างประเทศมากที่สุดและ ได้รับการสนับสนุนจาก คณะกรรมการส่งเสริมการลงทุนหรือ บีโอไอ มาตลอด บริษัท แอล แอล ไอ ที่ ประเทศไทย จำกัด เป็นบริษัทผู้ประกอบการจากจีน เปิดดำเนินธุรกิจในประเทศไทยเป็นครั้งแรก จึงทำให้มีพนักงานไทย และพนักงานจีนหัวหน้าคนจีนทำงานร่วมกัน ดังนั้นภาษาจีนจึงถือว่าเป็นภาษาที่สำคัญในการติดต่อสื่อสาร

งานวิจัยฉบับนี้ มุ่งเน้นศึกษาปัญหาในการใช้ภาษาจีนของล่ามในบริษัทหลิงหลงผ่านการวิเคราะห์การใช้ภาษาจีนของล่ามในบริษัทหลิงหลงระดับภาษาจีนของล่ามในบริษัทหลิงหลงปัญหาในการใช้ภาษาจีนที่ล่ามได้พบเจอและนำมาแก้ไขเพื่อให้ล่ามมีการติดต่อสื่อสารที่ชำนาญการ สื่อสารถูกต้องตามที่ผู้พูดต้องการสื่อสารมากขึ้น และเพื่อส่งเสริมธุรกิจจีนและการใช้ล่ามในนิคมอุตสาหกรรมภาคตะวันออก

ในการศึกษาค้นคว้างานวิจัยฉบับนี้ใช้วิธีการเก็บข้อมูลจากกลุ่มตัวอย่างเพื่อวิเคราะห์การใช้ภาษาจีนของกลุ่มในบริษัทหลิงหลง โดยมีการเก็บข้อมูลจากล่ามในบริษัทหลิงหลงจำนวน 21 ท่าน ผลการวิจัยพบว่าส่วนใหญ่ล่ามในบริษัทหลิงหลงสามารถสื่อสารหรือแปลได้ตามที่ผู้พูดต้องการสื่อสารตาบางเวลาในการทำงานมักพบเจอกับคำศัพท์เฉพาะซึ่งอาจทำให้เกิดปัญหาในการปฏิบัติงานเพราะคำศัพท์เฉพาะในโรงงานอุตสาหกรรมเป็นคำศัพท์ที่ค่อนข้างซับซ้อน ทางบริษัทจึงมีจับอบรม โดยการใช้ผู้ที่มีประสบการณ์การทำงานล่าม เป็นผู้ฝึกสอน ของลดปัญหาของคำศัพท์เฉพาะทั้งนี้ ควรมีการจัดอบรมที่เหมาะสมเพื่อความสามารถในการใช้ภาษาจีนและระดับภาษาจีนของล่ามให้สูงมากยิ่งขึ้นไป

**คำสำคัญ:** บริษัทแอลแอลไอที่ประเทศไทย ภาษาจีนธุรกิจ การใช้ภาษาจีนนิคมอุตสาหกรรม

## THE STUDY OF USAGE CHINESE AT LINGLONG (THAILAND) CO., LTD.

SUNISA SIMSUE 586025

MASTER OF ARTS (CHINESE FOR BUSINESS COMMUNICATION)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: Xie Kun, Ph.D

### ABSTRACT

Linglong Thailand Co., Ltd. (LLIT) is a company established by Shandong Linglong Tire Co., Ltd., Thailand Linglong Co., Ltd. is one of the largest industrial areas in Hemaraj Industrial Zone. Registered capital of 898.4 million baht, is considered one of the largest tire industry. Technology Over the past three years, China's tire exports have been recognized as the fastest growing Chinese tire business and have received the highest foreign exchange earnings and loyalty programs funded by the Investment Committee (BOI) throughout the company. First introduced in Thailand. As a result, Thai employees and Chinese Han staff work together.

This article is concerned with the use of Chinese translators in Thai Linglong company. Through the investigation and analysis of the use of Chinese language by Linglong Company in Thailand, the Chinese language proficiency and usage of Linglong Company and the problems encountered in the use of translators are put forward. Put forward several aspects to make improvements. Interpreters for translators have professional communication

This article through the questionnaire survey and data analysis to analyze the Thai exquisite translators of Chinese use in the survey process sub-questionnaire as follows; Thailand Linglong translator 20. The study found that most of Thailand's exquisite translators were translated according to the needs of Chinese people, but the problems encountered in using business terms at work were because the company was a Thai-based tire manufacturing company, so the term was a complex Technology, the company's opinion to arrange experienced translators to train you, so should the translators use the Chinese language terms, in order to improve the translator's use of Chinese and the ability or the ability of the translator does not match the work to have influences.

**Keywords:** LLIT (Thai) Business Chinese Use Chinese Industrial

# 玲珑国际轮胎（泰国）有限公司汉语应用研究

苏妮莎 586025

文学硕士学位（商业汉语）

指导教师：解琨 博士

## 摘要

泰国玲珑有限公司是山东玲珑轮胎有限公司的下属分公司，是赫马拉工业区最大的工业之一。其注册资本 8.924 亿泰铢，被认为是轮胎业最大的企业之一。三年来，中国轮胎出口已被公认为发展最快的产业，获得了投资委员会（BOI）在整个公司所资助的最高外汇收益并启动了忠诚度计划。因为山东玲珑轮胎公司首次在泰国办厂，泰籍员工和中国籍员工一起工作，所以中文是最重要的语言沟通方式。

本文侧重于研究玲珑（泰国）公司翻译人员汉语使用方面的问题，通过对泰国玲珑公司汉语使用情况做了调查分析，对玲珑公司翻译人员汉语水平的情况以及汉语翻译使用中遇见的问题提出对策和建议，致力于提高在东方工业工作中翻译人员的汉语使用水平。

本文通过对泰国玲珑翻译人员 21 位的汉语使用情况做的问卷调查和资料，研究发现，泰国玲珑的翻译人员大部分会按照中国需求来翻译，但在工作中对行业术语的翻译使用不准确，专业术语正确使用使用是一个相对复杂的问题，公司要安排有经验的翻译人员来培训员工，因此应加大翻译人员的汉语术语使用的培训力度，以提高翻译人员的汉语使用能力，从而缓解工作中的语言交流问题。

**关键词：**泰国玲珑有限公司； 商业汉语； 应用汉语；

# 目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
绪论	1
第一章 东部沿海工业园及玲珑公司发展概况	8
第一节 泰国东部沿海工业园区的发展概况	8
第二节 泰国玲珑公司的项目概况	14
第二章 泰国玲珑公司汉语使用情况调查分析	19
第一节 泰国玲珑公司汉语翻译人员的基本概况	20
第二节 对泰国玲珑公司汉语翻译人员调查评估情况	22
第三节 泰国玲珑公司汉语翻译人员汉语水平和使用情况分析	31
第三章 泰国玲珑翻译人员汉语使用存在的问题和解决方法	33
第一节 存在的问题	33
第二节 问题的解决方法和建议	35
结语	37
参考文献	39
附录 1 泰语问卷调查	42
附录 2 汉语问卷调查	47
致谢	51
ประวัติผู้เขียน	52

# 绪论

## 一、选题背景和研究意义

本论文选题以玲珑国际轮胎（泰国）有限公司内汉语应用，以了解和掌握玲珑国际轮胎（泰国）有限公司翻译人员的汉语应用情况，说明这一行业中相关翻译人员的汉语水平和汉语情况应用。

泰国是全球经济增长最快的国家之一，有着强大市场导向经济体系，具备现代完善的基础设施，以及密切关注投资者需求的政府，自由宽松的投资政策及稳定的社会环境。长期以来，泰国一直是国际直接投资的最佳选择地点之一。大量外国投资者通过对泰国的投资以及委员申请投资优惠待遇两方面可以看出，泰国将继续成为最佳的投资地点。泰国不仅是最佳的投资选择，而且也是少数有着惬意生活环境和低消费水平的国家之一。与其他东盟国家相比，泰国的市场潜力比较大，泰国约有 6700 万人口，在东南亚地区排第四位。国内生产总值在东盟国家中排在前五位，人民的生活水平较高。

泰国不仅积极推进建立与东盟成员国间的多边自由贸易区，还与一系列国家签订了双边自由贸易协定，例如与中国、印度、澳大利亚、日本、韩国、新西兰、秘鲁和智利等国，通过这些举措，消除了关税及非关税壁垒，提高了商品贸易与投资的自由化，增加了外资企业降低成本及增加利润的空间。中国企业在东盟的投资增速明显快于东盟在华投资增速，中国投资占比在逐渐提高。其中，中国对泰投资在泰投资来源国中占第二位，投资申请仅次于日本。鉴于 2015 年将建成的东盟经济共同体在未来三年中将吸引更多中国企业到泰国投资，中国企业向泰国申请投资优惠及奖励的项目年均增长率将接近 40%，泰国在中国对东盟投资中所占的比重仅次于新加坡和缅甸。2010 年-2013 年期间，中国企业在泰国的投资领域主要有橡胶制品、农产品及矿物、陶瓷制品、纺织品、金属制品、机械设备、电器与电子产品、化工产品服务业。金属制品及机械设备是中国企业在泰国投资最多的领域，投资项目数量有 40 个，投资总额为 138.60 亿泰铢。第二大领域是农产品，投资项目数量有 26 个，投资总额为 81.36 亿泰铢。第三大领域是化工产品，投资项目数量有 21 个，投资总额为 24.26 亿泰铢。第四大领域是电器电子产品，投资项目数量有 19 个，投资总额为 17.56 亿泰铢。第五大领域是轻工业或纺织业，投资项目数量有 14 个，投资总额为 28.81 亿泰铢。

泰国作为东盟第三大经济体在吸引中国外商直接投资（FDI）方面有较快发展。越来越多的中国企业通过股权收购和绿地投资等方式在泰国进行投资活

动,同时,中国政府也积极鼓励和支持有实力的中国企业在平等互利基础上进一步扩大在泰国的投资。在基础设施建设、农业、制造业、加工业等诸多领域双方正协商建设一批大型合作项目。

从 1987 年到现在的数据来看,中国对泰国的 FDI 不断的增加。不论是申请促进投资之前,还是被批准投资之后。中国在泰国的 FDI 主要投资项目的行业集中在农业和机械方面比较多,其中从金额的角度来看都是集中在矿业,其次才是农业等。泰国具有三个投资区域,一般中国企业都是集中投资在第二个地区。主要在该地域投资的行业为轻工业、化工业和机械方面等。

在过去的 25 年中,泰国已累计向其东部地区投入超过 420 亿泰铢,从春武里到罗勇打造世界一流的工业地带。现在这个工业地带已吸引了相当数量的工业发展项目,其中包括汽车、石油和天然气以及多种制造业等。这些都反映了东部沿海地区的工业发展前景的较好。除了拥有 14 片工业用地和 12 个私营工业区外,世界一流的莱切邦和曼达普港口也位于此地区。对中国人来说,由于泰国投资成本底是具有吸引力的投资地点。特别是 2010 年中国-东盟自贸区正式建成,为中国与泰国经济合作注入了新的活力。双边贸易、双向投资和其他经济合作异常活跃,增幅均创历史新高。

山东玲珑轮胎股份有限公司是一家专业化、规模化的技术型轮胎生产企业。公司注册资本 10 亿元,公司具备年产能 4100 万套轮胎能力。经过多年的创新发展,现已成长为资产过百亿、收入过百亿、员工过万名的国内知名轮胎企业,连续多年入围世界轮胎 20 强。

2556 年山东玲珑轮胎股份有限公司在泰国开设子公司,即玲珑国际轮胎(泰国)有限公司,以下简称“泰国玲珑”或者“LLIT”)决定在泰国投资,2557 年正式开业,在春武里府赫马拉东部工业区春武里府 3500 亿泰铢。公司的轮胎生产目标 200 万条。泰国玲珑实现了建设速度快、装备水平高、管理能力强、建设意义深远等目标。

建设速度快。从奠基到全线投产用时两年半,创造了海外建厂的“玲珑速度”。一期是半钢(半钢子午线轮胎)项目,克服气候影响、人文融合、建设资源短缺等不利因素,历时 11 个月 19 天,于 2014 年 1 月 16 日投产;二期是全钢项目,时隔一年半,实现全线投产。

装备水平高。生产线全面配备进口裁断机、一次法成型机、液压硫化机等高端生产设备,达到了当今轮胎制造装备的最高水平。其设备精度高、稳定性好、自动化程度高,为大批量、高品质轮胎生产提供了重要的装备保障。

管理能力强。瞄准智能制造,实施两化融合,打造数字工厂。投资建设 SAP

(企业管理解决方案)系统、PDM、MES, 采用硫化群控、智能防错纠错等先进管理手段, 实现了全过程可控在控、质量 100%追溯。

建设意义深远。泰国玲珑全钢项目是中国轮胎企业建设的首个海外全钢项目, 填补了海外全钢产品制造基地空白。项目不仅能够充分利用所在国原料、资源、人力和市场优势以降低成本, 最重要的是能够规避发达国家发起的双反调查、克服国际贸易壁垒、化解国际贸易保护主义冲击, 确保企业出口稳定增长、持续健康发展。

未来, 玲珑轮胎将以泰国玲珑全线投产为契机, 深入对接国家“一带一路”战略, 着力从人才战略、规模扩张、技术创新、企业管理、品牌建设和全球合作 6 个方面全速推进国际化战略, 加快全球化布局, 塑造全球竞争力, 打造国际一流轮胎企业。

研究泰国玲珑的汉语应用情况, 可以了解该公司相关翻译人员的汉语水平及存在的问题, 提出改进措施, 为今后公司的工作打下良好的基础, 具有很大的意义。

## 二、与论文选题有关的国内外研究综述

### (一) 有关中企业泰国直接投资情况

王碧珠<sup>[1]</sup> 研究认为: 为了吸引大量中国游客到泰国旅游, 汉语服务来提高及推动泰国旅游业的发展。从泰国旅游业商务汉语应用的思路来研究, 本论文从 6 个方面来研究泰国旅游业的中文应用满意度调查: 1. 泰国冰馆; 2. 泰国餐饮业; 3. 泰国机场; 4. 泰国商店服务; 5. 泰国旅游景点; 6. 泰国旅游市场。为了了解和提高泰国旅游业服务人员的汉语服务质量。从采访结果分析了解到中文在泰国旅游业各个方面都起到了非常重要的作用, 尤其是泰国机场的中文应用。然而, 中文在泰国旅游业各个方面的应用水平不一样, 泰国旅游业的工作人员汉语口语能力还存在不足, 所以有必要加强汉语能力的培养, 提高汉语水平。

张玉华<sup>[2]</sup> 研究了普吉四星酒店的汉语应用存在的问题。通过调查普吉府四星级酒店工作人员使用汉语交流的情况, 发现大部分酒店服务人员的汉语水平还不能满足中国客户的服务需求。其酒店工作人员汉语水平较低, 他们在用汉语给中国旅游客服务时产生了诸多问题, 尤其是在用汉语介绍酒店的情况等

[1] 王碧珠, 商务汉语在发展泰国旅游业的应用研究, 泰国华侨崇圣大学硕士论文, 2015

[2] 张玉华, 普吉府四星级酒店工作人员的汉语水平情况的分析, 泰国华侨崇圣大学硕士论文, 2014

方面。这也表明在听力技能级对话技能方面问题很多。此外从普吉府酒店。汉语课程，许多酒店举办了各种汉语培训，以提员工汉语水平。

陈如欣<sup>[3]</sup>研究了泰国亚洲航空公司电子商务使用汉语服务的现状及存在的问题，对该公司游客应用网站汉语情况进行问卷调查及搜索相关文献。对其跨语言文化理念进行系统性、深入性分析研究，基于跨语言文化理念，重点指出泰国亚洲航空公司中文网站存在的问题，体现中、港、台和华人华侨之间的汉语言文化中的词汇差异，以及能否掌握汉语言文化背景的差异等进行研究。

林金彤<sup>[4]</sup>研究了泰国商务人员的商务汉语需求。主要采用资料分析、文件调查和个人访谈的方法进行研究。利用学习需求分析理论，设计和选取了在泰从事对华进出口贸易的商务人员作为调查对象，进行了文件调查，最后得出需求。结果如下：第一、学习形式的需求，是以小班学习为主导；第二、上课时间应安排在 2-3 小时；第三、学习商务汉语时间，应在六个月到一年的短期培训；第四、学习内容首先注重礼节性交际和生活交际，其次才是商务信息；第五、对课堂教学注重实效性，同时新媒体也成为新的课堂教学辅导手段；第六、对商务汉语教师更是希望教师具有一定的商务工作经验，因此希望通过调查，目的就是为在泰国人员的商务教学和学习提出一些可行的建议。

林金彤<sup>[5]</sup>针对目前物流行业中商务汉语的使用情况进行了研究，包括使用的频率，使用商务汉语的人员职位和职业，物流公司官员使用汉语的各个方面的情况和语言知识的应用情况，工作中经常遭遇的困难和问题，当今物流公司具备商务汉语应用能力的工作人员，以及未来的汉语使用需求与商务汉语人才需求的倾向。通过调查发现，在目前泰国物流行业中，平时工作使用的语言主要是泰语，其次是英语，汉语仅被当作第三种语言偶尔使用。但在将来使用汉语的倾向方面，随着泰中两国家贸易往来的不断增加，在许多物流公司的业务中，中国业务的数量在不断增长，所以汉语的使用频率就比之前增加了。在一些物流公司中能够使用商务汉语的人员开始增加，并呈现出逐渐增涨的趋势。

文美珍<sup>[6]</sup>研究了东南亚国家联盟（简称东盟）实现经济一体化，与 2014 年实现东盟共同体的趋势，这种趋势被绝大部分的泰国人认可，并认为是良性的趋势，经济的一体化也是时代带来的机遇和挑战。在中国—东盟自由贸易区的框架下，由于中国经济的强劲，使得中国将在东盟实现经济一体化后成为经

[3] 陈如欣，泰国亚洲航空公司电子服务汉语应用自研究，泰国华侨崇圣大学学硕士论文，2015

[4] 林金彤，在泰经商人员对商务汉语需求的调查与研究——以进出口贸易方面的商务汉语位列，泰国华侨崇圣大学学硕士论文，2015

[5] 林金彤，商务汉语在泰国物流企业中的应用状况分析，泰国华侨崇圣大学硕士论文，2015

[6] 文美珍，东盟经济一体化对泰国汉语人才的需求——以泰国福协公司为例，泰国华侨崇圣大学硕士论文，2014

济发展的主导力量。对于大多数东南亚国家的企业而言，和中国或者大中华地区的企业、组织机构等产生商业往来，用中文进行沟通成为其交流的必然选择。

随着中国经济的强劲增长，拥有 13 亿多人口的中华人民共和国在中国-东盟自由贸易区和大湄公河次区域经济的区域经济中古有绝对主导地位。如今，泰国经济依赖中国经济，中国是泰国第一大出口市场，也是泰国第二大进口来源国。泰国和中国之间每天在各行各业都有的密切的往来。尤其是在贸易、旅游、教育和文化等方面的交流更加密切。因此，如何培养好商业汉语人才，对于发展中的东盟企业来讲，事关重要。

硕士林凤<sup>[7]</sup> 研究了泰国医疗旅游业中的汉语服务，了解和掌握泰国私立医院在医疗旅游服务方面对汉语人才的需求情况，反映这一行业中相关人员的汉语水平和汉语服务状况，以及包括中国游客对泰国医疗汉语服务的要求。

www.kasikornbank.com<sup>[8]</sup> 2012 年发表了《泰国投资经营指南》中泰两国友好关系源远流长。自 1975 年中泰建交以来，两国关系健康稳定发展，高层往来频繁，政治上彼此信任，经济上互利共赢，文化上相互借鉴，战略合作关系深入推进。随着两国经贸关系的不断发展，特别是 2010 年中国-东盟自贸区正式建成，为中国与泰国经济合作注入了新的活力，双边贸易、双向投资和其他经济合作异常活跃，增幅均创历史新高。中国已成为泰国第一大出口市场和第四大投资来源国。为便于中国投资者更快更好地了解泰国，泰华农民银行专门组织编写了一套中文版《泰国投资经营指南》和《泰国舒适生活指南》丛书，涉及泰国的自然地理、政治经济、历史文化、风俗习惯以及与企业投资经营有关的各种法律、税收、财务和劳务等问题。全书内容丰富、图文并茂，是一套具有较高实用价值的投资工具书。

陈玲玲<sup>[9]</sup> 认为，近年来，随着经济的复苏，全球旅游业得到了蓬勃发展。泰国普吉岛作为著名的旅游圣地，吸引着越来越多的外国游客前来观光旅游，如今，普吉酒店的主要客户是中国游客，中国游客对酒店满意度的高低直接影响了酒店的利润、品牌形象以及未来的发展。本文基于顾客满意理论以及现有对酒店业顾客满意的研究，通过构建合理的模型，利用笔者作为普吉人的这一优势，基于模型对普吉酒店中中国游客的满意度现状进行了调研，通过整理统计调研数据，对普吉酒店中国游客的满意度现状进行了分析。通过相应的描述性统计大体上了解了目前普吉酒店中国游客的满意度现状，通过结构方程模型和 LISREL 分析方

[7] 林凤，分析泰国医疗旅游业汉语服务，泰国华侨崇圣大学硕士论文，2015

[8] www.kasikornbank.com

[9] 陈玲玲，泰国普吉酒店中国游客满意度研究，北京交通大学硕士论文，2014

法对问卷的数据进行分析,找出了影响普吉酒店中国游客满意度的主要因素,完成了普吉酒店中国游客满意度的研究。本研究结合定性分析和定量分析的结果:中国游客对普吉酒店的满意程度比较良好;酒店各方面也能较好地满足顾客预期;中国游客对普吉酒店的服务有着较高的质量感知。

硕士施美芳<sup>[10]</sup>研究了 oppo 公司在泰国经营的市场机遇和方面。由于公司是中国企业,因此,汉语成为最重要的语言交流方式。该研究通过调查泰国 oppo 公司员工在曼谷总部内,研究商业汉语在泰国 oppo 公司使用中所遇到的问题提出对策和建议。从而避免影响到公司的发展,调查员工在泰国 oppo 公司进行分析资料以达到研究的目的,双访员工能更对地交流沟通。

吴菲菲<sup>[11]</sup>对泰国网络公司从事中国网络翻译人员的中文水平进行析,通过这方面的研究揭示中国网游在泰国网游市场的推广和应用情况,分析说明泰国网络翻译人员中文水平和翻译人员的情况,以及中国网络游戏的开发对泰国网络游戏市场营销的影响。

Ms. Tanatchaporn Boonsathienwong<sup>[12]</sup>这篇论文以泰国福协公司为例子,分析说明该公司主要使用和培养了汉语人才,不断扩大与中国经贸业务,使公司在利润上快速增长。该公司的发展证明了企业在中国进行商务往来时,汉语人才的需求和商业汉语的使用是非常重要的。在泰国不仅是泰国福协公司,对于所有想要与中国做生意的泰国企业而言,运用商业汉语与中国发展业务联系都是必不可少的。一方面中国与东盟经贸来往越来越紧密,另一方面东盟经济一体化的到来,都表明了泰国对汉语人才的需求甚多。

### 三、研究的范围,研究目的,主要的内容和创新型

#### 1. 研究范围

研究玲珑公司翻译人员的汉语应用

#### 2. 研究目的

- 1) 泰国东部沿海工业园区——泰国玲珑翻译人员的汉语水平
- 2) 了解和掌握翻译人员的汉语实际应用问题
- 3) 解决泰国东部沿海工业园区汉语应用问题

[10] 施美芳,泰国 oppo 公司泰籍职园汉语应用研究,泰国华侨崇圣大学硕士论文,2016

[11] 吴菲菲. 泰国网络游戏翻译人员汉语水平分析,泰国华侨崇圣大学硕士学位论文,2016

[12] Ms. Tanatchaporn Boonsathienwong : 《东盟经济一体化对泰国汉语人才的需求——以泰国福协公司为例》泰国华侨崇圣大学,2014年

### 3. 研究主要内容和方法

本论文研究的主要内容是汉语在玲珑国际轮胎（泰国）有限公司的汉语应用，包括玲珑国际轮胎（泰国）翻译人员汉语水平，汉语翻译人员遇到的问题，提出了改进措施。（研究方法 1）玲珑国际轮胎（泰国）有限公司的翻译人员访谈 2）玲珑国际轮胎（泰国）有限公司汉语应用的翻译人员汉语水平问卷调查。

### 4. 研究的创新性

通过查阅相关文献，玲珑国际轮胎（泰国）有限公司的文献不太多，目前了解到有关玲珑国际轮胎（泰国）有限公司汉语应用研究还没有人深入的进行。

本论文的创新性主要体现在通过分析玲珑国际轮胎（泰国）有限公司翻译人员汉语应用，翻译人员的汉语水平情况，包括分析翻译人员玲珑国际轮胎（泰国）有限公司汉语应用的问题。

# 第一章 东部沿海工业园及玲珑公司的发展概况

## 第一节 泰国东部沿海工业园区的发展概况

外国直接投资对泰国发展至关重要，因为国内储蓄水平不高，投资、储蓄和国内投资之间存在差距。发展与外国之间贸易，从而带动国家的经济增长。目前，国家要做到这一点，其侧重于外商对本国的直接投资。每个国家都有权采取合理的竞争机制，加大对泰国的投资力度。出口货物在当地长期影响国内生产总值的提高。

表 1-1 泰国 B0I 优惠条件吸引外资

因素	泰国
海外投资自由化	-对外资开放始于 70 年代
基础设施	-在城市发展较好
国家管理系统	-民主
外资扩张	-扩张巨大
制造业	-有制造技能劳动
外商投资申请	-方便，不麻烦
法律制度	-是一个很好的法律制度
货币政策	-泰国央行将控制在核心通胀率的货币和利率在 0-3.5%
非熟练劳动力	-最低工资约 257USD/月
知识产权保护	-知识产权保护问题很少
合作条款是本地人	-没有规定合作条款是本地人

表 1-1 泰国 BOI 优惠条件吸引外资

因素	泰国
投资促进措施	-BOI 推广项目 3 区在曼谷以外，将有资格享受 8 年免税和 5 年减免 50% 的税款
税款 (7%)	-出口时可以退税。
国内市场	-人口达 7200 万，与许多国家达成自由贸易协定。
BOI 批准程序	-批准过程简单。 全国有工业区。
网络 电话的成本	-较低
运费	-与中国相似
安全措施	-没有安全措施出现为题

该表显示，与其他亚洲国家相比，泰国提供了各种各样的条件，允许外国投资者选择在泰国开展业务。

从泰国联合国开发计划署 (UNDP) 发表泰国人类发展指数中级收入是中级和经济竞争力的指标在中菲律宾，印度尼西亚和马来西亚 (ADB) 亚洲开发银行，亚洲发展中国家正在经历的熟练人力资源，知识短缺，因为行业很严重，对工业生产和该国的整体经济有影响。

2558 年世界竞争力排名中，56 年泰国在第 27 位，57 年在第 29 位，58 年在第 30 位。从世界竞争力排名来看，泰国 3 年排名趋于逐渐下降趋势。

表 1-2 外国项目申请晋升 2016 年 1 月份 - 12 月

类别	项目数量	投资钱(泰珠)
	(1 月 - 12 月 )2559	(1 月 - 12 月 )2559
农业和农业产品	65	54, 078
矿物质 陶瓷和基本金属	22	19, 918
轻工业	37	8, 923
金属制品 机械和运输设备	167	61, 134
电器及电子产品	245	62, 761
化学品 塑料 纸	63	94, 245
服务 和公用事业	329	57, 050
一共	925	358, 109

从上表来看，服务和公用事业所占比例较大，占 36%。主要以价值投资 ITC IHQ 和 TISO 驱动。按其价值来看，投资主要集中在化学品、塑料、纸等方面。占 26%。最高投资批准项目比如生产 Butadiene/ Propylene/Ethylene 值 33,946 亿泰珠。生产轮胎值 13,570 亿泰珠，橡胶产品 (SSBR) 值 12,054 泰珠等。

表 1-3 每个国家的投资价值

序列	国家	项目数量	投资钱 (泰珠)
1	日本	284	79,599
2	中国	106	53,767
3	荷兰	34	28,837
4	美国	27	25,291
5	新加坡	106	22,622
6	澳大利亚	27	19,856
7	香港	32	8,602
8	马来西亚	36	8,247
9	台湾	46	8,032
10	韩国（南）	32	6,242

此项目投资来源已经获得批准。第一、日本是最大的投资国，日本大型项目投资较多，比如钢铁生产总值 75 亿元泰铢，汽车发动机制造价值 72 亿泰铢，生产 Pick up Passenger Vehicle (PPV) 价值 6,566 亿泰铢，生产印刷电路价值 3000 万铢，速溶咖啡价值 2,786 万铢价值，制造铝罐价值 2,660 亿泰铢，冷冻食品价值 1910 万泰铢和 High Voltage Ceramic Capacitor 价值 1,470 亿泰铢等。

第二、中国主要是大型项目投资。比如制造轮胎 汽车轮胎，卡车轮胎，客车轮胎等价值 13,570 亿泰铢，制造 Steel Cord 价值 5,130 亿泰铢，生产子午线轮胎（子午线轮胎是轮胎的一种结构形式），摩托车轮胎价值 4,371 亿泰铢，生产 橡胶和混炼胶价值 3,485 亿泰铢，生产钢板处理铝-锌和钢板处理颜色价值 2,600 亿泰铢，生产太阳能电池价值 1,788 亿泰铢，生产宠物食品配料跟玉米油价值 1,734 亿泰铢等。

中国的经济发展在国内要求下迅速增长，自然资源和劳动力与日剧增。中国是世界各地投资者的目标。中国也是世界上第一大人口国，中国属于发展中国家，各种经济正在显著增长。中国在国际贸易投资领域，政府有明确的政策支持。中国在海外的投资排在泰国第二位。

第三、荷兰投资的项目大部分是生产 FRU Drive Sled Assembly & FRU Drive With Carrier/Head Stack Assembly (HSA) & Carriage Pivot Flex Assembly (CPFA)/ Data Storage Platform Unit/ Data Storage Devices/ R & D (Products from HDD) 价值 10,206 亿泰珠等等。

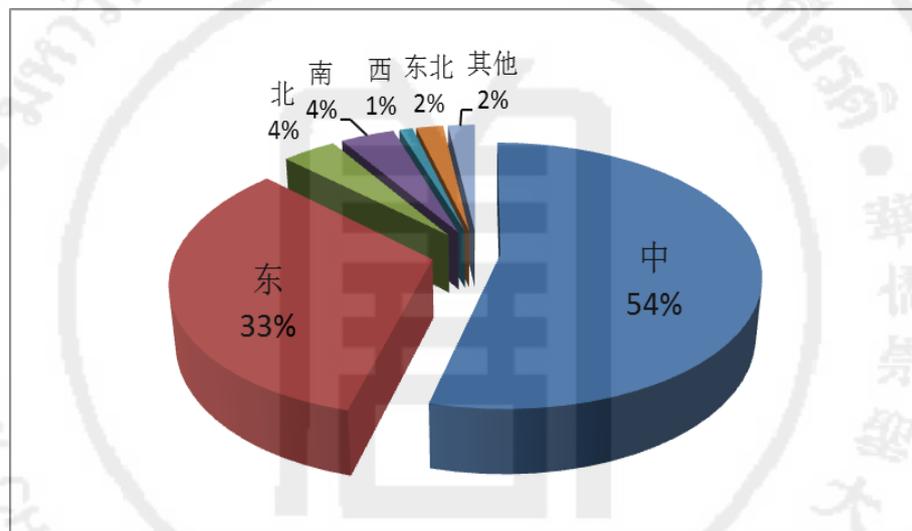


图 1-1 外国项目批准的站点

外国项目批准大部分在中部有 496 个项目 (算成 71,909 亿泰珠) 东部有 310 个项目 (算成 226,767 亿泰珠) 北部有 42 个项目 (算成 14,504 亿泰珠) 南部有 33 个项目 (算成 13,375 亿泰珠) 东北有 21 项目 (算成 14,058 亿泰珠) 西部有 7 个项目 (算成 1,567 亿泰珠) 等。从上面图表可以看见东部是有外国投资最多项目批准算成 226,767 亿泰珠。

### 泰国工业区

泰国工业区超过 600 个项目，2559 年调查结果显示，东部的工业区已获得政府批准。

表 1-4 泰国东部的工业园区

北柳府	Wellgrow 工业园, Gateway 工业园 (自由贸易区), KCF 工业园, TFD 工业园
春武里府	东部滨海工业园 (自由贸易区), 林查班工业园区 (自由贸易区), 安美德工业园, 品通工业园, 林查办工业园, 赫马拉工业区
罗勇府	玛达浦工业园, 东部工业区, <b>Eastern Seaboard</b> 工业园 (罗勇), 安美德城市工业园, 东部滨海工业区 (罗勇), 洛加纳工业园

东部沿海工业园春武里府成立于 2532 和皇家庄园或公共春武里府。随着位于博运 4541 公顷 (1817 英亩) 组合区。而区湄南河素拉沙春武里府。



图 1-2 赫马拉工业区的地图

从上面可以看出，在工业区投资中中国投资者超过 10 亿泰铢以上。中国企业大部分投资于泰国。该项目获得联合委员会的支持。也影响中国和泰国经济的未来。中国的投资对泰国经济的增长影响较大。从上面的图中可以看出的中国企业在泰国的投资逐渐增加。因此必须有连通的助理或中介，使其工作顺利开展。

## 第二节 泰国玲珑公司的项目概况

### 一、玲珑公司在海外发展过程

1975年，玲珑轮胎的前身“招远轮胎制修厂”正式成立。直至1986年，在12年时间里，企业生产方式一成不变，设备陈旧，在市场经济大潮的冲击下，已是濒临倒闭。

1987年，现任玲珑集团董事长王希成就任企业第八任厂长，提出了“路边到路中，路中争上游”的发展方针。企业的产品也逐步由低档马车轮胎发展到卡车轮胎、工程轮胎和高级轿车轮胎。到2000年13年的时间，发展了工程轮胎、载重轮胎、轻卡轮胎、农用轮胎、轿车轮胎五大系列200多个规格。也因此成为国内最大的斜交轮胎生产企业之一，进入国内轮胎业前10名，实现了由轮胎制修向斜交轮胎规模化生产的转变。

2001年公司全面进入跨越式发展阶段，公司以新上子午线轮胎项目为契机，以“稳定斜交胎生产，大力发展子午胎，兴建轮胎工业园”经营思路，由单一斜交轮胎生产向子午线轮胎结构调整，同年公司股份制改造成功，形成了产权清晰，权责明确的公司架构；9月23日，公司第一条半钢子午线轮胎生产线顺利投产；11月10日公司全钢子午线轮胎项目开工建设，2002年10月19日第一条全钢子午线轮胎成功下线，用11个月的时间创造了行业全钢子午线轮胎建设的“玲珑速度”目前公司实现了特种轮胎、半钢子午线轮胎、全钢子午线轮胎的系列化生产，逐步向轮胎专业化和规模化挺进。

2003年，公司员工发扬“快速反应、雷厉风行、追求卓越、永创新高”的工作作风，定位“三字一词”，提升“四种速度”，以科学发展观为指导，努力实现产品档次化、管理现代化、市场国际化、营销品牌化，以抢抓机遇、快速反应为主旋律的新一轮营销战略全面启动。公司进行优势整合，逐步完成由单一产业发展跨向产业集群，成为全国最具发展活力和竞争力的轮胎制造业基地。

2011年依靠技术创新，打造高端品牌，全面提升国际化市场竞争力，实施国际化战略，打造国际化名企。2013总统先生希望影响汽车宣布，玲珑轮胎（泰国）下的公司名称 LLIT 科技有限公司已决定投资，并在泰国建立工厂。预计在2557年1月完成，并于2557年6月正式开业，与泰国银行以及行政，财务和认知商务服务。资金，赫马拉工业区东部沿海罗勇府设立3500亿泰铢而在10年期间，该公司已进口橡胶来自泰国，每年数百万泰铢，所以他设立了工厂在泰国，因为泰国是交通枢纽地。港口拥有熟练的技术工人，这是最重要的。因此成为亚洲主要汽车制造商之一的中心。出口市场 AEC 和其他国家，特别是轮胎

生产中使用的原料的可用性也与中国政府的政策，鼓励中国商人投资是一致的。国外（走出去政策），以扩大在国际市场上越来越多的中国商品的市场营销和品牌推广。减少反倾销和补贴政策、产品、轮胎、卡车轮胎的来自美国的影响。玲珑公司生产的目的是建立一个工厂，生产轮胎200万条，并计划将其产品出口到世界各地。

## 二、泰国玲珑有限公司企业文化

企业使命：

为员工创造机会 为客户创造价值 为股东创造利润 为社会创造财富

企业精神：

团结拼搏 争创一流

管理方针：

关注顾客 员工为本 环保节能 安全精益 品牌玲珑 和谐共赢

工作作风：

快速反应 雷厉风行 追求卓越 永创新高

经营理念：

造中国名牌产品 创世界一流企业

社会责任：

情系社会 产业报国

山东玲珑轮胎有限公司是一家专业化、规模化的轮胎生产公司，其生产技术型轮胎、高性能轿车子午线（PCR）轮胎、轻卡子午线（LTR）轮胎等全钢几十种主导产品。径向卡车和公共汽车的径向（TBR）轮胎规格。玲珑是世界排名前20位的轮胎生产企业。

2015年玲珑产品是“最具价值中国品牌”，玲珑的品牌价值达到了一个新的水平，已经超过32亿，保持在中国轮胎行业的第一的位置。玲珑轮胎在中国拥有自己的轮胎品牌，是国内第一家轮胎公司。从而获得进入 OE 市场的机会，即进入世界顶级汽车品牌的全球网络。此外，玲珑的主要供应商超过50个国内 OE 客户，包括中国一汽，山西 Automobile，东风汽车，福田的优秀等供应商。

玲珑曾在招远、北京和北美设立了研发中心，并在欧洲建立测试代表处。玲珑拥有国家级企业技术中心和检测实验室国家认可。玲珑是在轮胎行业中率先每天开发两种新的产品，并且已经创建了8个国内 NO.1和中国轮胎企业六个新的记录。玲珑自主研发的“低调，抗湿滑性，低噪音，超高性能轿车子午线轮胎”，并荣获“第二届国家奖科技进步”。此外，玲珑轮胎获得中国的第一个国家设计和制造奖，为节油轮胎橡胶纳米复合材料和高性能的关键技术”荣获“发明的第二届全国奖”。公司大力 implements 国际化战略和发展了“3 + 3战略”，其中包括在招远市、德州、柳州等国内三大生产基地的并行发展。在泰国的工厂被视为全球化战略的出发点，从而形成三个海外生产基地。在2014年2月，泰国工厂的一期工程建成投产，标志着国际化的重大突破，为全球发展战略的实施奠定坚实基础。2015年7月26日，在泰国载重子午线轮胎项目建成投产。

在未来，玲珑将继续跻身世界排名前20位的轮胎制造商，并将建设世界一流轮胎公司。该公司将力争于在2020年达到9000万的年销量，成为具有全球竞争力和世界一流的轮胎公司。

玲珑轮胎国际（泰国）作为中国以外的第一款内置制造子公司，标志着玲珑已经在制造业的国际化中取得了很大的突破，正在步入全球化进程的新阶段。

2014年1月16日，第一款高性能轿车子午线轮胎在泰国工厂的生产流水线上。项目主要是生产中端和高端产品的高科技产品，其附加值较高。泰国玲珑公司的目的是致力于实现世界轮胎十强的轮胎企业，并打算成为具有全球竞争力，先进技术和管理的世界一流轮胎企业；到2020年，年产能将达到9000万台。



图1-3 玲珑有限公司3 + 3全球化的战略

### 玲珑有限公司3 + 3战略

玲珑轮胎有限公司在中国大陆的招远市、德州、柳州三个地方设立。也北京设立了研发中心，在泰国春武里府建立了工厂，另外有两个公司在北美。三个海外工厂的宗旨是打造轮胎产业的新格局。

泰国玲珑是玲珑轮胎建设的第一个海外生产基地，泰国玲珑有限公司2014年在泰国开业，分为两期完成。

一期是半钢生产一般的轮胎汽车等，其中有跟全钢类似的芝麻系统。

二期是全钢项目时隔一年半，实现全线投产。装备水平高。生产线全面配备进口裁断机、一次法成型机、液压硫化机等高端生产设备，代表了当今轮胎制造装备的最高水平。设备精度高、稳定性好、自动化程度高，为大批量、高品质轮胎生产提供重要的装备保障。管理能力强。瞄准智能制造，实施两化融合，打造数字工厂。投资建设 SAP(企业管理解决方案)系统、PDM、MES，采用硫化群控、智能防错纠错等先进管理手段，实现了全过程可控在控、质量100%可追溯。建设意义深远。泰国玲珑全钢项目是中国轮胎企业建设的首个海外全钢项目，填补了海外全钢产品制造基地空白。项目不仅能够充分利用所在国原料、资源、人力和市场优势以降低成本，最重要的是能够规避发达国家发起的双反调查、克服国际贸易壁垒、化解国际贸易保护主义冲击，确保企业出口稳定增长、持续健康发展。



图1-4 玲珑公司的产品

## 第二章 泰国玲珑公司汉语使用情况调查分析

近年来，中国和泰国的经贸和投资往来一直保持着良好的发展势头，在商品贸易快速发展的同时，到泰国投资的中国企业也越来越多。日前在泰国，汉语已成为最重要的语言交流方式。因为中泰两国贸易的深入，现在中国的经济也迅速发展，有许多企业在泰国开通了市场。现在两国贸易正在迅速的发展，交流密切，因此汉语应用在泰国至关重要。两国的交流频繁加大了对中文翻译人才的需求。资料显示，语言的沟通至关重要，因为双方都有不同的语言文化。语言是商务谈判的重要媒介。

如今，翻译行业是非常市场的需求。由于自由贸易的开放和无国界的沟通每个企业都要转而推广和聘请翻译人员。其人工翻译可以分成以下几方面：

- 1、根据翻译者翻译时所采取的文化姿态，分为归化翻译和异化翻译。归化翻译是指把在原语文化语境中自然适宜的成分翻译成为在译入语言文化语境中自然适宜的成分，使得译入读者能够立即理解，即意译。而异化翻译是直接按照原语文化语境的适宜性翻译，即直译。

- 2、根据翻译作品在译入语言文化中所预期的作用，分为工具性翻译和文献性的翻译。

- 3、根据翻译所涉及的语言的形式与意义。分为语义翻译和交际翻译。语义翻译在译入语语义和句法结构允许的条件下，尽可能准确再现原作上下文的意义，交际翻译追求译文读者产生的效果尽量等同于原作对原文读者产生的效果。

- 4、根据译者对原文和译文进行比较与观察的角度，分为文学翻译和语言学翻译。文学翻译寻求译文与原文之间文学功能的对等，其理论往往主张在不可能复制原文文学表现手法的情况下，译文只能更美而不能逊色，缺点是不重视语言结构之间的比较和关系问题。语言学翻译寻求两者之间的系统转换规律，主张把语言学研究的成果用于翻译，同时通过翻译实践促进语言学的发展。

- 5、根据翻译目的与原语在语言形式上的关系，分为直译与意译。

- 6、根据翻译媒介分为口译、笔译、视译、同声传译等。

## 第一节 泰国玲珑公司汉语翻译人员的基本概况

玲珑公司是在泰国获得投资促进委员会批准的最大项目之一。中国玲珑国际（泰国）有限公司（LLIT）每个部门都有泰国人员与中国人员一起工作, 所以必须有泰汉翻译人员。

泰国玲珑有限公司雇佣许多泰国员工, 分成两个区: 半钢和全钢, 大约 3,000 位员工, 这些人员不能用英语和汉语来交流, 半钢和全钢可以分为 ABCD 四区。还有其他部门, 比如仓库、人力资源、检验轮胎等。此外消防研究中心, 拥有动态打印实验室, 滚动阻力测试机和 LMS 系统在泰国有等 100 多套先进的检测设备。泰国玲珑有限公司, 分工比较明确, 每个部门大部分都由来自中国母公司的员工在负责, 每个部门有大概 5-6 位, 每天的日常工作都用汉语交流。

为了使工作中的沟通及交流更加方便, 翻译人员至少懂两种语言。用同种语言更容易解决问题。



图 2-1 因素让轮胎子口气泡脱层

泰国玲珑有限公司是生产轮胎从第一步 A 区到完成 D 区外检。在生产在做中, 各种关于轮胎的专业术语不可缺少, 各种操作手语也十分重要。造作过程中交流频繁对翻译人员的翻译能力有较高的要求。从上面的图因素让轮胎子口气泡脱层 (C 区) 可以知道在工作中翻译者经常遇到术语与我们日常用语没什么关系。如果翻译者对汉语专业术语不掌握或者工作不熟悉, 很容易导致

翻译不准确，造成各种操作错误。因此中泰两国经济的发展与协作发展的关键因素是如何正确的进行语言之间的交流及沟通。



图 2-2 泰国员工手动操作设备



图 2-3 玲珑公司里面的工厂

从图来看，泰国员工手动操作新的设备，有翻译人员靠着员工工作翻设备的解说，翻译人员讲中文翻译成泰文让员工来执行任务。这就要求翻译人员能正确的翻译出操作指令，这样才能避免出现操作错误，产品生产顺利进行。

表 2-1 泰国玲珑公司翻译人员内部的职责分工

公司的内部 (全纲)	翻译人员工作负责
mixxing	把全部的质料来做胶片
A 区	三复合，胎面，胎侧，钢丝圈/ 培训新员工/ 做好文件
B 区	复合形成轮胎，培训新员工/ 做好文件
C 区	用火来干轮胎变形，剪毛，修胎，培训新员工/ 做好文件
D 区 (QC)	X-光找杂物比如 胎肩气泡，细线，接头开。外检，试验轮胎的平等。/ 培训新员工 / 做好文件
仓库	分开大小的轮胎，分开及格和不及格轮胎，分开第一及，第二及轮胎质量

从表 2-1 玲珑国际轮胎（泰国）公司翻译人员内部的职责分工上可以看出，泰国玲珑翻译人员每个部门工作内容和工厂术语的词汇不同。比如，(A)区汉语词汇（三复合，胎面，胎侧，钢丝圈，培训新员工，做好文件）来对比 (D)区

汉语词汇（X-光找杂物比如胎肩气泡，细线，接头开，外检，试验轮胎的平等，培训新员工，做好文件，），可以看到专业词汇的区别。但是一般日常用语没什么问题。根据材料中各个部门不同的术语，研究者认为沟通方面的问题慢慢成为影响到公司和泰国经济发展的重要因素。因此，研究者以这些问题来研究翻译人员的翻译用语问题并提出解决方法。

## 第二节 对泰国玲珑公司汉语翻译人员调查评估情况

根据对玲珑国际（泰国）公司汉语翻译人员在春武里府总部内的统计分析资料看出，通过对 21 名泰国工作人员有关汉语使用情况进行调查，调查内容包括 5 个部分，第一部分是翻译人员个人的基本情况和翻译人员日常汉语技巧的水平。第二部是分汉语能力的测试评估。第三部分可以分开成 2 个小题 翻译者的专业汉语水平和翻译者的态度。第四部分翻译者在工作中汉语使用的问题。第五部分是你公司有关于发展各个方面为了提高翻译者的能力。

第一部分是翻译人员个人的基本情况，包括性别性，年龄，学位，新汉语水平考试（HSK），工作经验，另外还有翻译人员日常汉语技巧的水平，这部分受访者必须选择他们的日常汉语水平。

选 1	代表	最低的汉语能力
选 2	代表	低的汉语能力
选 3	代表	一般的汉语能力
选 4	代表	好的汉语能力
选 5	代表	很好的汉语能力

第二，是翻译人员汉语能力的测试评估。第 1 到 10 题翻译者的专业汉语水平包括翻译的能力 语法 词汇汉语 专业汉语 能力 等。第 11 到 18 题翻译人员的责任心包括在工作中翻译人员的责任心，第四，分翻译者对自己开展汉语的能力提高。第五部分公司关于发展各个方面为了提高翻译者的能力，下面的表表达受访者的满意度包括第二题第四和第五题。

选 1	代表	最少
选 2	代表	很少
选 3	代表	一般
选 4	代表	很多
选 5	代表	最多

第三，翻译者在工作中汉语使用的问题，包括在工作时间受访者用语遇见的问题和解决问题的方法

选 1	代表	很少或没有遇到的问题
选 2	代表	少遇到的问题
选 3	代表	一般般遇到的问题
选 4	代表	很多遇到的问题
选 5	代表	最多遇到的问题

为了便于数据分析这问卷调查，我把调查内容 5 个大题有不同的满意度来统计分析分为五个等级，下面是满意度评估的标准：

平均值 4.21-5.00=5	满意度最高等级	表示很满意自己的汉语能力用情况
平均值 3.41-4.20=4	满意度高等级	表示满意自己的汉语能力用情况
平均值 2.61-3.40=3	满意度中等级	表示一般自己汉语能力用情况
平均值 1.81-2.60=2	满意度低等级	表示不满意度自己汉语能力用情况
平均值 1.00-1.80=1	满意度最低等级	表示很不满意自己汉语能力用情况

\*所有根据不同的问题

一、 翻译人员个人的基本情况

个人基本情况		
性别	人数	百分比
男	3	14.3
女	18	85.7
总和	21	100
年龄		
23-25 岁	13	61.9
26-30 岁	6	28.6
31-35 岁	2	9.5
总和	21	100
学位		
本科以下	0	0
本科	18	85.7
硕士	3	14.3
博士	0	0
总和	21	100
参加过新汉语水平考试		
没参加过	0	0
四及以下	1	4.7
四 及	1	4.7
五及	17	80.9
六及	2	9.5
总和	21	100
工作经验		
一年以下	7	33.3
一年	6	28.5
两年	3	14.2
三年	2	9.5
三年以上	3	14.2
总和	21	100

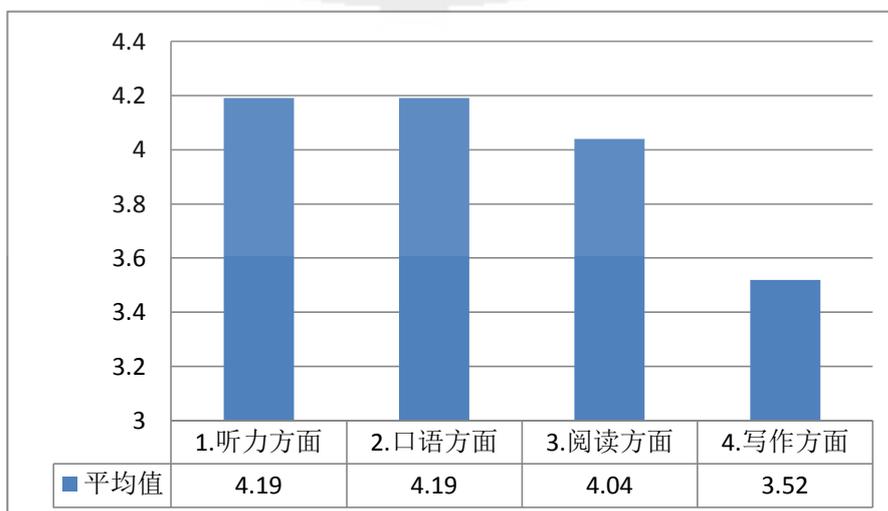
## 1. 受访者的个人基本情况

根据上面的表来看，大部分受访者是女性的翻译人员，有 21 位占 85.7%，男性的翻译人员 3 位占 14.3%。他们最多的年龄是在 23-25 岁内 13 位占 61.9%，因为这段年龄 23-25 岁是刚毕业的翻译者，年龄范围在 26-30 年内 6 位占 28.6%。翻译人员 85.7% 是本科学位 18 位，其他 3 位的翻译人员是硕士占 14.3%，但没有获得本科以下的翻译人员。主要的受访者参加过新汉语水平考试，包括 21 位可以通过新汉语水平考试（HSK）六级 2 位占 9.5%，其他 17 位通过五级考试占 80.9%。另外是取得成绩四级有 1 位，通过四及以下 1 位通过四级和四及以下两题占 4.7%。从受访者的资料来看没有考四及以下和没有考过。最多的是工作经验的是不到一年 7 位占 33.3%。另外的是 1 年经验内 6 位占 28.5%。有翻译人员工作经验 2-3 年内 5 位占 14.28% 和 9.5%，最高的工作经验是 3 年以上 3 位占 14.28%。

表 2-2 翻译人员日常汉语得分

日常生活的汉语技巧	汉语应能力水平					
	很好	好	一般	少	很少	平均
	5	4	3	2	1	
1.听力方面	6	13	2			4.19
2.口语方面	6	13	2			4.19
3.阅读方面	4	14	3			4.04
4.写作方面	1	9	11			3.52

表 2-3 翻译人员日常汉语技巧的水平



从表 2-3 来看这表是受访者日常生活使用汉语基础情况，一般没什么复杂，这表包括 4 个方面。我们可以看到 21 位的翻译者的能力大部分是听力方面和口语方面是最好的，两个方面平均得分占 4.19 排第二是阅读方面占 4.04 最后排第三写作方面是翻译人员能力是最低占 3.52。在泰国玲珑翻译者日常的汉语水平使用，一些翻译人员认为“听力和口语方面”是使用的最多是语言固定的格式，一般泰国玲珑翻译者就对自己常生活汉语能力很满意。

## 二、汉语能力的测试评估

表 2-3 玲珑公司翻译人员的汉语使用能力的测试评估

汉语能力的测试评估	能力水平（人数）					平均	意义
	5	4	3	2	1		
<b>2.1 翻译者的专业汉语水平</b>							
1. 从语法上来讲，你认为对吗？	3	6	12			3.57	高
2. 汉语使用正确	5	4	12			3.66	高
3. 口语与母语一样，不难听	5	3	13			3.61	高
4. 听懂和了解负责人的汉语命令	3	12	6			3.85	高
5. 了解过程的性能	9	10	2			4.33	最高
6. 了解自己所负责工作的汉语词汇	7	12	2			4.23	最高
7. 跟据领导需求正确翻译	6	14	1			4.23	最高
8. 翻译的完全正确没有消失	6	6	9			3.85	高
9. 翻译的很快速，流畅		9	12			3.42	高
10. 书写正确		8	13			3.38	中
11. 刚遇到不认识的词汇	5	14	2			4.14	高
<b>2.2 翻译者的责任心</b>							
12. 工作的内容严格保密	12	9				4.57	最高
13. 做好工作准备	6	12	3			4.14	高

汉语能力的测试评估	能力水平（人数）					平均	意义
	5	4	3	2	1		
14. 有责任心，守时 不离开工作	12	6	3			4.42	最高
15. 对别人有礼貌	19	2				4.90	最高
16. 明确自己的工作职责知道和了解自己的负责 没有采取行动别人的工作	20	1				4.95	最高
17. 在早工作时间你自己感觉紧张	2	4	14	1		3.38	中
18. 与中国人 上班，工作的快速	13	8				4.61	最高
19. 有着良好的关系	20	1				4.95	最高

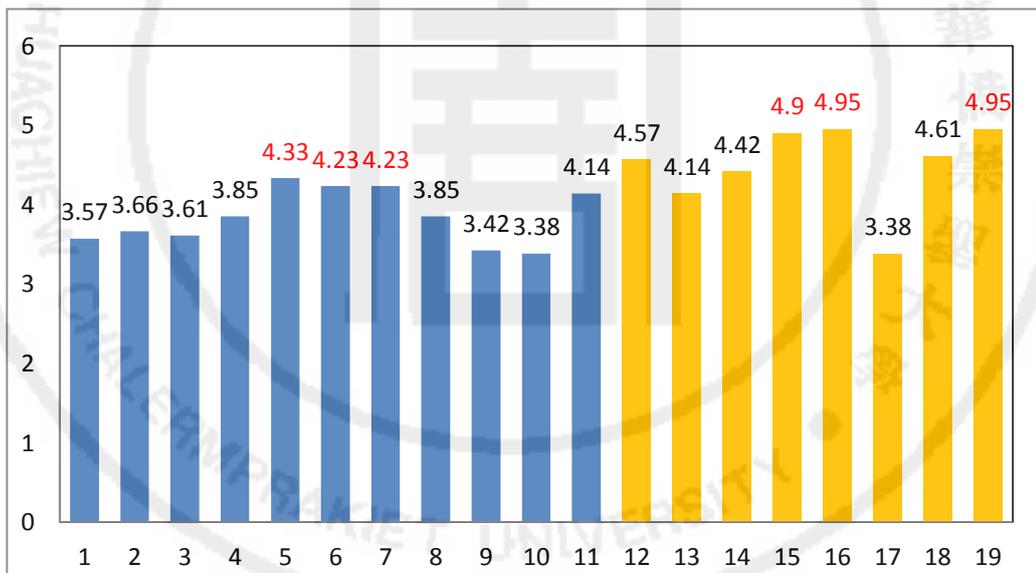
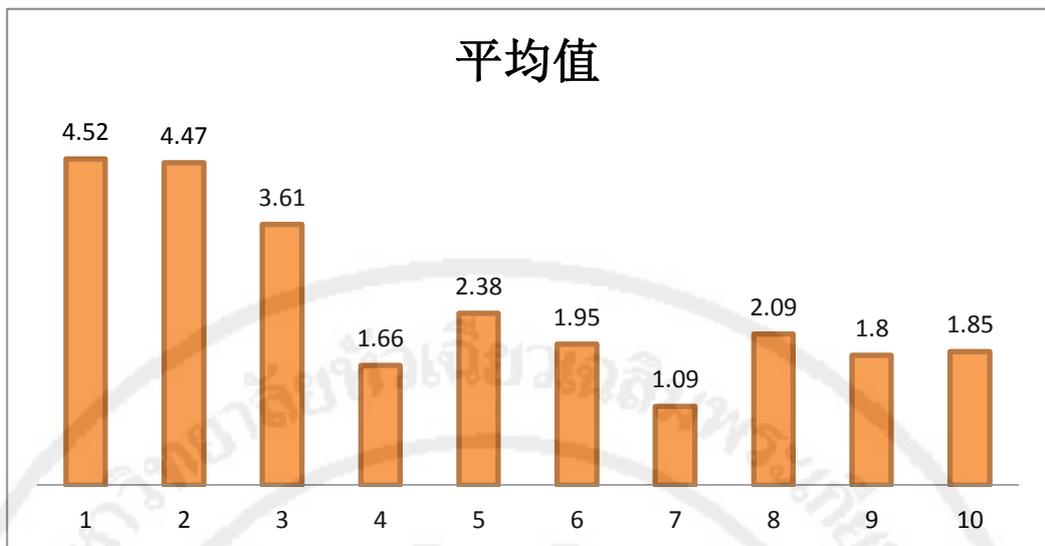


表 2-3 玲珑公司翻译人员的汉语使用能力测试评估，可以分成两个大题：(1) 翻译者的专业汉语水平，和(2) 翻译者的责任心。首先我们来看，第一个大题翻译者的专业汉语水平第 1 题到第 11 题从上面的表来看翻译者的专业汉语水平有 3 个得分最高级就是第 5 题了解过程的性能(平均值 4.33)第 6 题了解自己负责工作的汉语词汇(平均值 4.23)和第 7 题跟据领导需求正确翻译（平均值 4.23）第 11 题刚遇到不认识的词汇（平均值 4.14）最低的能力就是中及有第 10 题书写正确(平均值 3.38)表达他们很满意自己的能力汉语使用可以从语法上来讲和听懂和了解负责人的汉语命令等。

第二个大题翻译者的责任心，12 题到 19 题最高等级有 6 个题根据要选择满意度，最高 3 个题包括第 16 题明确自己的工作职责知道和了解自己的负责没有采取行动别人的工作（平均值 4.95）第 19 题有着良好的关系第（平均值 4.95）和 15 题对别人有礼貌（平均值 4.90）还有得分最低的是第 17 题在早工作时间翻译者对自己感觉紧张（平均值 3.38）表示翻译者态度在最高标准认为自己的工作责任心非常好有时在早工作时间自己感觉有点紧张。

表 2-4 翻译人员在工作中汉语使用遇见的的问题

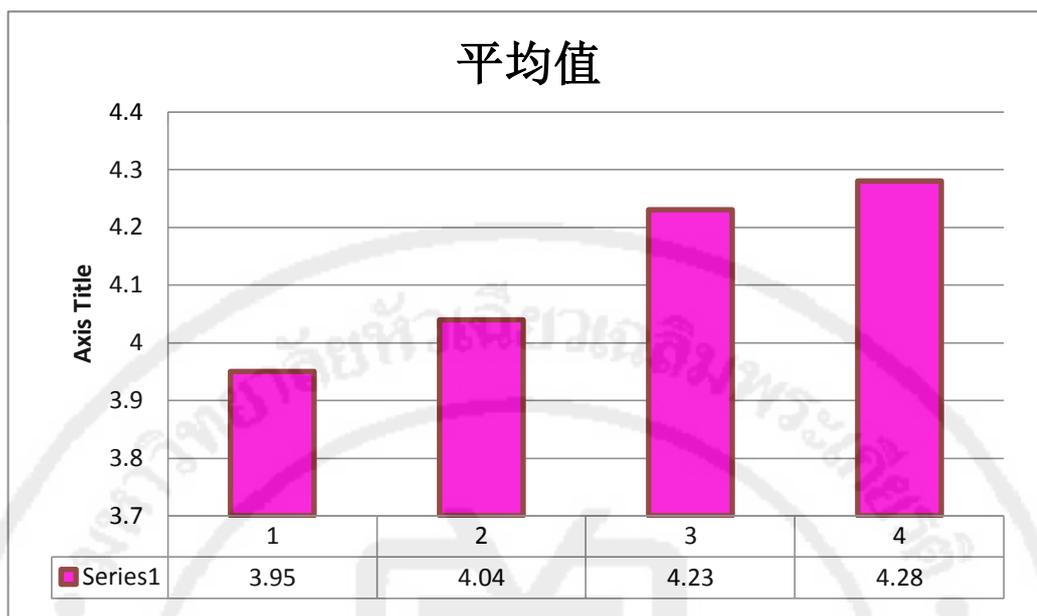
翻译者在工作中汉语使用的问题	满意度					平均	意义
	5	4	3	2	1		
1. 除了自己负责的工作 还要负责 别的工作	13	6	2			4.52	最高
2. 用语言的词汇没有学过	12	7	2			4.47	最高
3. 简洁明了的语言	1	11	9			3.61	高
4. 不改自己对中国文化入乡随俗				14	7	1.66	最低
5. 听不懂母语的口音			8	13		2.38	低
6. 你认为使用专业词汇是很困难的事情			3	14	4	1.95	低
7. 当遇到问题时不知所措				2	19	1.09	最低
8. 不能把初次听到的词准确地翻译提出来			4	15	2	2.09	低
9. 不能把自己想说的话翻译出来				17	4	1.80	最低
10. 在工作中常常遇见沟通的问题				18	3	1.85	低



根据表 2-4 翻译人员在工作中汉语使用遇见的问题来看，发现得分最高的是第 2 题用语言的词汇没有学过（平均值 4.47）第 4 到 10 题得分最低的题表示很少遇见问题或没有问题 最低及有 3 个第 7 题当遇到问题时不知所措（平均值 1.09）第 4 题不改自己对中国文化入乡随俗（平均值 1.66）最后第 9 题不能把自己想说的话翻译出来最后（平均值 1.80）从上面来说表达受访者在工作中没有遇见大什么问题只是专业词汇不对翻译者学过。

表 2-5 翻译者对自己开展汉语的能力提高

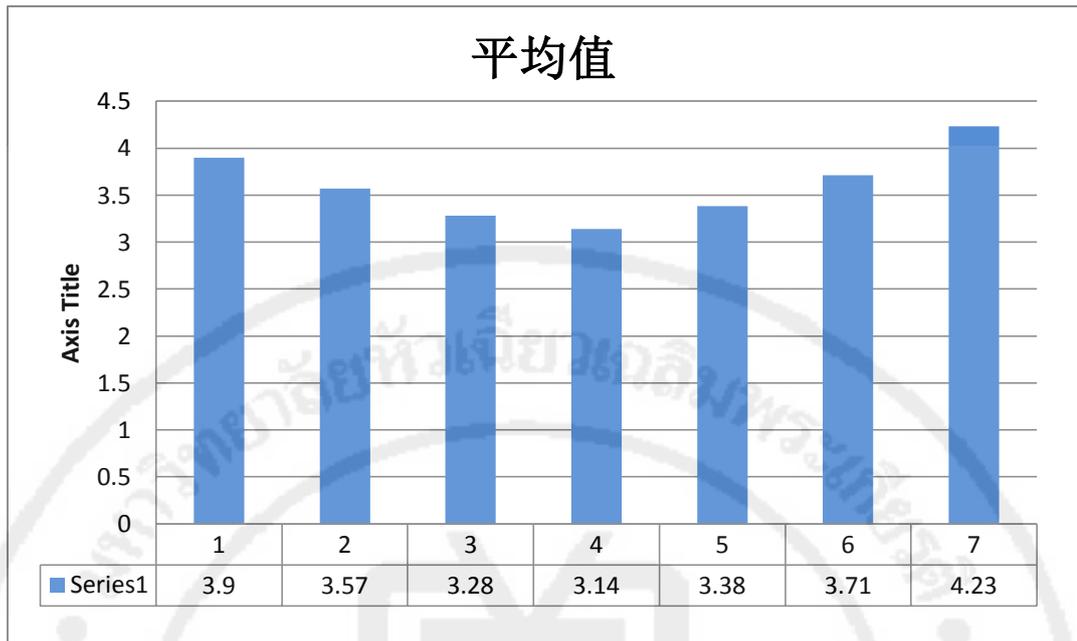
翻译者对自己开展汉语的能力提高	满意度					平均	意义
	5	4	3	2	1		
1. 除了在班上还要找时间找新生词	7	9	4			3.95	高
2. 有能力改自己至中国的文化	3	16	2			4.04	高
3. 翻译者每天努力开展	8	10	3			4.23	最高
4. 你需参加专业培训	9	10	1	1		4.28	最高



从表 2-5 翻译者对自己开展汉语的能力提高看一看一共有 4 个题最高级，包括第 3-4 题翻译人员需参加专业培训(平均值 4.28)和翻译者每天努力开展(平均值 4.23)另外是得分最低的第 1-2 题有能力改自己至中国的文化(4.04)除了在班上还要找时间找新生词(平均值 3.95)对上面的资料来讲可以提出这样的结论：玲珑国际（泰国）有限公司有加强提高自己的汉语水平为了工作的没有错语与对公司的有好处。

表 2-6 公司有关于发展各个方面为了提高翻译者的能力

你公司有关于发展各个方面为了提高翻译者的能力	满意度					平均	意义
	5	4	3	2	1		
1. 你的公司言语翻译人员的聘请条件标注严格	7	11	3			3.90	高
2. 你的公司有促进翻译者的能力	3	6	12			3.57	高
3. 你的公司安排好培训为了翻译者开展别的部门专业词汇	3	3	12	3		3.28	中
4. 你有机会参加为了开展语言工作方面的培训	3	4	9	3	2	3.14	中
5. 你公司促进和支持让翻译者有良好的思路		9	11	1		3.38	中
6. 公司有为了测试翻译者汉语水平的考试	3	9	9			3.71	高
7. 公司有专业的词汇软件来帮助翻译者	7	12	2			4.23	最高



从表 2-6 对受访者的公司有关于发展各个方面为了提高翻译者的能力来看第 7 题是最高级公司有专业的词汇软件来帮助翻译者（平均值 4.23）表达翻译人员的公司有专业的词汇软件来帮助翻译者为了翻译人员对专业词汇工作进步很快，得分最低的题在中级是第 2 题到第 5 题包括你公司促进和支持让翻译者有良好的思路（平均值 3.38）受访者的公司安排好培训为了翻译者开展别的部门专业词汇（平均值 3.28）最低是有机会参加为了开展语言工作方面的培训（平均值 3.14）另外的问提成提程度是在高级包括第 1 题，第 2 题和第 6 题。

### 第三节 泰国玲珑公司汉语翻译人员汉语水平和使用情况

#### 一、翻译人员对自己日常汉语水平能力

从上面的材料来看,大部分的翻译人员的日常汉语水平较低。通过调查 21 位泰国玲珑翻译者的日常汉语使用情况了解到翻译人员在日常生活中还是较多的使用汉语进行沟通及交流，而且交流较流畅。

#### 二、玲珑公司翻译人员的汉语使用能力

在问卷调查中，翻译者对汉语使用情况感到满意，因为在调查中他们的满意度成绩大部分在 3.41-4.20。基本上就会能顺利翻译和中国人沟通，能够胜任翻译工作。

### 三、在是否需要加强汉语使用的方面

根据问卷调查中发现大部分的受访者必要加强汉语的使用力度，可以说明提高汉语水平是所有泰国业务需求，因此提升汉语使用水平更好的了解中国生活中，深入理解中文的涵义。如果翻译者提高汉语使用就能更家准确用恰当的词汇翻译出内容。用泰文来翻译，提高泰国翻译者的综合能力，以此促进中泰经贸合作。

### 四、在具体加强汉语能力方面

**1. 专业词汇方面：**增加专业汉语词汇量，了解更多的汉语词汇，是对翻译者提高的汉语的一个重要方面。如果没有掌握汉语的相关词汇，在日常生活中使用正确的词汇来翻译，从而加大中泰两国人员的交流与合作。

**2. 语法方面：**在学习汉语中我们都知道中泰两国语法与语言习惯不同，中泰文化语言也有差异。根据受访者来说 有一些的词汇自己并不能理解也可以翻译得正确，但了解掌握汉语语法和中国文化也是同样非常重要的。

**3. 商务方面：**从问卷调查中来看，这些翻译人员对自己日常的汉语使用水平感到满意，但还是存在一定的问题。也应该加强对翻译人员的汉语培训。让他们掌握更多的专业术语以及能够很好的将信息翻译出来，人中泰两国人员交流带来便利。在公司产品生产过程中如果操作指令翻译不准确会影响泰国玲珑有限公司的商务沟通。

## 第三章 泰国玲珑翻译人员汉语使用存在的问题和解决方法

### 第一节 存在的问题

日前中泰两国经济发展的比较快，两个国家经常互相帮助，企业合作也较多。所以汉语在泰国也是很重要的一种语言。现在中国公司来泰国投资了很多产业，因此中国公司需要泰国的劳动力和翻译人员，翻译人员也是最重要沟通的媒介。在工作中翻译内容的准确性是雇主都期望的，翻译者将雇主所表达的内容准确解释给泰国员工。如果翻译者翻译错误会造成通信故障。例如：通过翻译较大数量的信息影响较大。如果解释内容不对，对中泰双方都有较大的损害。除了翻译内容的准确以外，还有术语方面。如果翻译者不理解术语的意思而导致错误，其影响极其重大。语法正确对翻译者来说至关重要，翻译者必须使用正确语法来翻译。因此正确掌握汉语语法跟泰文语法至关重要，如果翻译者语法使用不准确导致有些地方错误，会让听着对信息产生错误的理解。因而翻译人员存在以下问题：

#### 一、泰国玲珑有限公司翻译人员汉语使用方面的问题

玲珑国际轮胎（泰国）有限公司是在泰国投资的，所以汉语是最重要的语言交流方式。一方面，日常生活中中泰交流问题不大，汉-泰翻译难度不大。但存在的问题是在工作时他们会遇到不少和轮胎设备相关的术语，如果不熟悉专业术语会影响翻译人员的翻译速度。另一方面中国人员说母语速度比较快，让翻译人员很难听懂，这也对交流造成较大影响。而且翻译人员有一些词汇不认识，没学过，没听过，沟通有困难。这大大影响了公司的经济发展状况。

#### 商务汉语使用的问题

1、文字：翻译人员在工作当中很少遇到书面翻译，经常是口头翻译。玲珑公司的书面翻译一般是汉-泰翻译的。因为玲珑国际轮胎（泰国）成立大概 6-7 年。所以大部分的翻译是中文翻倒泰文。为了让泰国员工看得懂，翻译人员必须将内容翻译的正确。

从问卷调查了解到泰国玲珑有限公司翻译人员存在的最大的问题就是翻译者对商业汉语不熟悉。在商业中有许多商业术语。翻译人员对商务汉语交际过程中的知识没有深入了解，不掌握词汇的含义就不能准确的翻译。在利用商务汉语沟通时，翻译者经常想着一些词汇如何表达往往忘记了业务上的重点。翻译人员对商业汉语应用的不标准，让沟通难度增大。

2、口语：一般中国人员的说话速度比较快，发音不同。在玲珑公司大部分是中国员工。翻译人员在翻译时很难准确的把他们的原话翻译清楚，这给他们之间的交流造成很大的影响。

## **（二）词汇术语问题**

1、术语：翻译人员在工作当中经常遇到不少和轮胎设备相关的术语和词汇。由于不掌握专业术语很难将公司业务处理好，对于公司来说，把公司产品很好的翻译给顾客是最关键的要点，只有正确人的翻译才能使顾客对产品快速的掌握，增大购买度。因此账务专业术语很重要。

最严重的问题是大部分的翻译人员在工作中经常遇到不熟悉的专业词汇，不明白其意思。这也造成在沟通交流中遇见较大的问题。新的翻译人员不掌握公司的专业术语，这使得他们在工作交流中找不到恰当的词语进行翻译，这往往会造成沟通障碍。翻译人员作为中泰人员交流的媒介，必须正确的将领导及工作人员所要表达的内容正确的表达出来。否则会造成信息不对称，造成严重的经济损失。

## **（三）翻译人员听方面的问题**

由于中国领导说话的节奏很快，翻译者无法在短时间内将领导所说的内容正确的用专业术语表达出来，这是存在的最普遍的问题。也由于翻译人员对中国方言的表达术语不掌握，导致有翻译人员对部分员工使用的方言也翻译不到位。

## **二、泰国玲珑有限公司的汉语培训的问题**

泰国玲珑有限公司没有汉语专业培训班，只有汉语基础的培训班。这也导致翻译人员所掌握的词汇无法满足公司业务上的需求。公司想开设培训班来提高翻译人员的总体翻译能力，但又担心花费时间太多而影响公司业务，这也是存在的主要问题。

## **三、翻译人员在工作中责任心的问题**

从问卷调查发现，一方面，翻译人员在工作时间自己感觉紧张，这种问题不是全部的翻译者出现的问题，只是新的翻译者由于经验不足而出现的问题。这种紧张让翻译者无法合理有效的翻译出内容。另一方面翻译人员在工作中的态度也非常重要，由于翻译者没有做好准备工作，提前了解公司概况及产品概况导致翻译者在翻译时往往无法正确的对公司业务做出解释，这也导致顾客在了解公司产品性能方面存在较大的问题，从而影响了产品的交易量。

## 第二节 问题的解决方法和建议

### 一、泰国玲珑有限公司翻译人员汉语使用方面解决方法

针对公司存在的关于翻译人员会在工作时遇到的不熟悉与轮胎设备相关的专业术语，会影响公司的业务开展效率。其解决方法是：

首先，加大翻译人员自己的专业术语量和轮胎设备相关词汇量，提升工作效率。平时要多读、多写、多练，为了加强翻译人员汉语的口语和听力应多跟中国的领导及员工交流。随身携带录音笔将听不懂的话记录下来，过后反复听并理解其意思。在听不懂的时候可以适当的问问下说话者，以增强自身的翻译能力。

#### （一）商务汉语使用的解决方法

从问卷调查了解到泰国玲珑有限公司翻译人员存在的最大的问题就是翻译者对商业汉语不熟悉。在商业中有许多商业术语。翻译人员对商务汉语交际过程中的知识没有深入了解，不掌握词汇的含义就不能准确的翻译。解决方法是翻译人员应该不断发展自己的认知能力，必须努力训练自己加强汉语翻译能力。通过上网查询网络商业汉语为了自己提高汉语水平也是一个好的方法。另外，现在网络也是很重要的一个方法。把中文翻译成英文，这样也可以是翻译人员更好的将信息翻译出来。

##### 1、文字解决方法

有时文件是泰文翻倒中文他们也用词汇的翻译软件来写让翻译的正确，每天翻译者多练习写作方面，在工作时就通过有经验的翻译者培训增加阅读量，提高文字方面的能力，如果翻译者认为文字翻译的不正确语法不对可以需求领导来帮翻译人员看，这样的情况解决方法对翻译者提高文字方面的能力。

##### 2、口语解决方法

平时由于中国人员的说法节奏比较快，不能改变他们的习惯。每天翻译者跟中国人交流，大胆说，不说怕错。有这样翻译者口语和听力会提高的。语言环境非常重要，虽然在工作中许多人发音不准确，但翻译每天跟他们交流会解决听力的问题。

#### （二）术语的词汇量及理解力

应加大翻译人员的专业术语的掌握力度，多记多背，多练习，在熟悉后充分利用在与中国员工交流的时间巩固练习，提升翻译人员的翻译能力。

翻译人员应掌握与轮胎相关的专业术语，熟悉各种词汇，也能把各种词汇熟记于心，在与人交流时能正确的翻译出来。翻译人员也应该多掌握一些方言术语，以便解决各种家漂流中遇到的问题。

在这个问题上，其解决方法时在原有的工作人员身上加大培训力度，增加考核机制，迫使员工更清楚的掌握公司业务及产品的相关情况。对与新进的员工，设立严格的人才选拔机制，多招聘翻译能力强及学习能力强的员工，以提升公司整体文化程度。

## **二、泰国玲珑有限公司的汉语培训的解决方法**

从调查中来看，泰国玲珑有限公司没有进行汉语的培训使翻译人员达到汉语翻译所需的要求，但是在初入泰国玲珑公司的时候，每个翻译人员必须要通过5级新汉语水平的考试。此外，申请人需要通过测试翻译公司的考题。

如果有翻译工作的经验，公司就会先考虑。新进的翻译者必须要跟另外有经验的翻译人员培训10天。为了了解自己的工作职责，应提高翻译人员的汉语水平和翻译的正确性。除此之外，泰国玲珑公司还有电子版可以搜索许多的专业词汇，把每个词汇放在电子版里，为翻译人员提供便利。泰国玲珑公司每两个月公司有测试翻译者汉语水平的考试用工作的专业词汇来考试。为了调查翻译人员汉语水平使用。泰国玲珑有限公司应加大翻译人员的培训力度，翻译者自身也应该树立正确的思想认识，努力提高自身综合水平。

## **三、提高激励措施，鼓励翻译人员提升自身的汉语水平**

需要公司组织培训相关行业术语，或者由翻译者提高自我水平，提高相关设备和轮胎专业术语的词汇量，要求每位翻译人员尽量通过新汉语水平五级考试，入职人员需通过翻译公司的水平测试，因为大部分的翻译人员没有使用轮胎相关专业术语的习惯，所以，玲珑国际有限公司鼓励翻译人员提高自身水平，以便更好的理解及解决工作相关问题。公司有相关规定，每位翻译者三个月有考试一次必须参加，内容相关专业术语的汉语水平考试，翻译者需提供专业术语收集的电子版，若通过该考试者可获奖励且提高工资水平。此激励翻译人员的汉语水平的机制，可弥补玲珑国际有限公司暂无翻译人员的汉语水平培训的不足，且可取得令人满意的成果。

## 结语

本论文研究的是泰国东部沿海工业园区汉语应用，本次研究对象是泰国玲珑翻译人员的汉语使用，通过泰国玲珑公司汉语使用情况调查分析，玲珑公司翻译人员的汉语水平的情况，翻译人员使用中遇见的问题提出提出对策和建议，还提出几个方面进行改进。本文通过问卷调查和资料分析来分析泰国玲珑翻译人员的汉语使用在，调查过程中分问卷如下；泰国玲珑翻译人员 21 位以及采访一些员工关于一些汉语使用的问题。

按调查结果来讲，调查结果翻译人员 21 为成为 100 份 大部分玲珑的翻译人员参加过 5 级汉语水平考试，所以让翻译人员的日常用语的技能（听、说、读、写）都属于高级，平时跟中国人交流用日常用语来谈一般没有发现什么问题，只有写作方面成绩比较低因为在实工作中翻译文件是汉-泰翻译就没有什么难度。

对方谈翻译者来说有时候中国和泰国说法不同中国人说的比较快，他们主要的解决方法认真听把重要的内容来翻，或者翻译人员向中国领导知道自己说话的挺快就变成慢慢的从上面来讲是不大的问题。

尽管在调查中翻译人员的能力能够使用汉语，会按照领导需求正确翻译，而有时在工作中最常遇到的问题是翻译者不认识的词汇，他们主要解决问题方法是应该不断发展自己的知识，把词汇跟领导说的内容猜出来然后对自己的感觉来翻，此外，翻译者有什么不明白的解释总是前询问。这些问题的原因由汉语培训为主要。谈访几个翻译者，他们的回答同样的是没有参加过词汇汉语培训，只有公司安排有经验的翻译人员来对你培训 10 天，还有电子版可以搜索许多的专业词汇。

关于翻译者的态度部分，泰国玲珑翻译人员的态度很明确自己的工作职责知道和了解自己的负责没有采取行动别人的工作，有着良好的关系第跟中国人与中文化非常熟悉，对别人有礼貌，虽然大部分翻译者的态度没有大的问题，但是研究者发现早工作时间翻译者自己感觉紧张，他们解决问题是翻译 5-10 分钟翻译者就慢慢停止担忧感到更有信心也变成好工作经验越长翻译者越习惯。

通过对上面泰国玲珑有限公司的问题，除了加强对泰籍职员商业汉语的培训，提高泰国玲珑的翻译人员的有效沟通和与领导进行良好的交流外。还要自己的提高汉语水平为了增长沟通与交流，应该有懂两个语言功能，因为外语言

比较阔强，在沟通时会有互相了解，因此用语相同的语言更多的了解与容易解决的问题。

翻译人员的属性功能该有造诣由于但翻译者必需有知识在各方面。因此，翻译者不可知道在翻译中中国领导想说出是什么内容。所以翻译人员必需有许多知识在各方面。为了，翻译得很通讯还有好机会跟中国别的岗位谈话沟通没有无缝。加强自己汉语平沟通没有。



## 参考文献

### 中文资料

- [1] Somlak Sangsri. Using Chinese Thailand labor market, 2015 年
- [2] 王碧珠. 商务汉语在发展泰国旅游业的应用研究: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2015 年
- [3] 张玉华. 普吉府四星级酒店工作人员的汉语水平情况的分析: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2014 年
- [4] 陈如欣. 泰国亚洲航空公司电子服务汉语应用自研究: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2015 年
- [5] 林金彤. 在泰经商人员对商务汉语需求的调查与研究——以进出口贸易方面的商务汉语位列: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2015 年
- [6] 林金彤. 商务汉语在泰国物流企业中的应用状况分析: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2015 年
- [7] 文美珍. 东盟经济一体化对泰国汉语人才的需求——以泰国福协公司为例: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2014 年
- [8] 林风. 分析泰国医疗旅游业汉语服: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2015 年
- [9] www.kasikornbank.com : 泰国投资经营指南, 2012 年
- [10] 陈玲玲. 泰国普吉酒店中国游客满意度研究: [硕士学位论文]. [D]. 北京交通大学, 2014 年
- [11] 施美芳. 泰国 oppo 公司泰籍职园汉语应用研究: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2016 年
- [12] 吴菲菲. 泰国网络游戏翻译人员汉语水平分析: [硕士学位论文]. [D]. 泰国华侨崇圣大学中国语言文化学院, 2016 年
- [13] Ms. Tanatchaporn Boonsathienwong : 《东盟经济一体化对泰国汉语人才的需求——以泰国福协公司为例》泰国华侨崇圣大学, 2014 年
- [14] 王永强. 旅行社经营管理. 对外经济贸易大学出版社, 2008. 4
- [15] 刘聪聪. 泰国留学生汉语语言态度、语言能力及其相关性研究暨南大学: [硕士学位论文]. [D]. 暨南大学, 2011 年
- [16] 陈创荣. 泰国汉语使用及发展情况调查: [硕士学位论文]. [D]. 黑龙江大学, 2011 年

- [17] MISS HATHAIKAN MANGKORNPAIBOON (龙伟华). 泰国汉语能力“标准”研究: [硕士学位论文]. [D]. 中央民族大学, 2004 年
- [18] 韩凤明. 泰国商务汉语教学: [硕士学位论文]. [D]. 浙江大学, 2004 年
- [19] 肖美丽. 来华留学生的汉语语言态度及汉语使用情况调查: [硕士学位论文]. [D]. 湘潭大学, 2012 年
- [20] MISS PHASIT HOMNUN(林安安). 泰国员工在泰国公司的跨文化适应研究: [硕士学位论文]. [D]. 哈尔滨工业大学, 2014 年
- [21] 甘盖尔 (泰国留学生). 中国企业进入泰国市场的跨国文化管理: [硕士学位论文]. [D]. 云南财经大学, 2011 年
- [22] 岳小月. 工行发力国际业务[M]. 全刊杂志赏析网, 2012.
- [23] 张知渊. 跨国公司在本土化经营策略研究[D]. 南京理工大学: 百度文库, 2007
- [24] 黄小芳. 顺应论视角下饭店英语会话中的礼貌用语分析[D]. 广西大学, 2012
- [25] 吕芳. 中泰常见日常交际用语差异比较及较学对策 [D]. 广西大学, 2013
- [26] 陈远. 中国-东盟商业服务贸易发展研究[D]. 广西大学, 2013
- [27] 中国翻译协会. 语言服务在文化贸易中的作用. [EB/OL]. 来源: 中新社. www.xinhuanet.com. 2005 年第 4 期 421-427 页 (共 7 页)
- [28] 玲珑公司. 玲珑公司介绍. [EB/OL]. 来源  
<http://www.linglong.cn/about/index.html>

## 泰文资料

- [1] นนทณี ศรีนนทประเสริฐ. (2559) “คุณลักษณะของล่ามภาษาญี่ปุ่นชาวไทยที่หัวหน้างานชาวญี่ปุ่นของธุรกิจการผลิตที่อยู่ใน อุตสาหกรรมอีสเทิร์นซีบอร์ดประสงค์ให้มี ” [ออนไลน์] แหล่งที่มา : [http://digital\\_collect.lib.buu.ac.th/dcms/files/56710084.pdf](http://digital_collect.lib.buu.ac.th/dcms/files/56710084.pdf) (19 สิงหาคม 2559 )
- [2] ภาวิญา เตียมขุนทด. (2555) “คุณภาพชีวิตในการท างานของผู้ประกอบการอาชีพล่ามภาษาญี่ปุ่นใน นิคมอุตสาหกรรมลำพูน” [ออนไลน์] แหล่งที่มา : [www.human.cmu.ac.th/cms/japan/administrator/editor/.../520110444\\_Paweeya\(1\).pdf](http://www.human.cmu.ac.th/cms/japan/administrator/editor/.../520110444_Paweeya(1).pdf) (8 ตุลาคม 2559)

- [3] นุชวรี มาโกมล. (2553) “สภาพการณ์และบทบาทของลุ่มธุรกิจ” [ออนไลน์] แหล่งที่มา: [www.arts.chula.ac.th/~tran/downloads/Nuchvaree.pdf](http://www.arts.chula.ac.th/~tran/downloads/Nuchvaree.pdf) (19 สิงหาคม 2559 )
- [4] “สถิติการลงทุนโดยตรงจากต่างประเทศ รายเดือนสะสมปี 2559 (มกราคม – ธันวาคม)BOI” (ม.ป.ป.) [ออนไลน์] แหล่งที่มา : [www.boi.go.th/upload/summarize\\_1612\\_73498.pdf](http://www.boi.go.th/upload/summarize_1612_73498.pdf) (21 กุมภาพันธ์ 2560)
- [5] สำนักงานคณะกรรมการส่งเสริมการลงทุน (BOI). (2560) ข้อมูลประจำปี 2017. [ออนไลน์] แหล่งที่มา: [www.boi.go.th](http://www.boi.go.th) (11 กุมภาพันธ์ 2560)
- [6] อาคม. (4 มกราคม 2558) “วิเคราะห์อนาคตหลัง MOU แลกทวิชน-บาท 370 พันล้านบาท: ตอกย้ำบทบาทเงินในอาเซียน” [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.oknation.net/blog/akom/2015/01/04/entry-1>, (2 มีนาคม 2560)
- [7] บริษัทหิ้งหลง(LLIT). (2560) ข้อมูลประจำปี 2017. [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.linglength.com/> (22 ธันวาคม 2560)
- [8] Thaichn. “การลงทุนของบริษัทหิ้งหลงใน” (ม.ป.ป ) [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.thaichn.net/news/qsxw/2014-02-24/8759.html> (6 มีนาคม 2560)
- [9] การนิคมอุตสาหกรรมแห่งประเทศไทย(กนอ.) “โครงการพัฒนาระเบียงเศรษฐกิจพิเศษภาคตะวันออก” (ม.ป.ป ) [ออนไลน์] แหล่งที่มา: <http://www.ieat.go.th/assets/uploads/attachment/file/20160708160444903104049.pdf> (9 มีนาคม 2560)

## แบบสอบถามงานวิจัย

เรื่อง “การใช้ภาษาจีนในนิคมอุตสาหกรรมภาคตะวันออก กรณีศึกษา บริษัท LLIT”

เรียนผู้ตอบแบบสอบถามทุกท่าน

แบบสอบถามฉบับนี้จัดทำขึ้นเพื่อศึกษาการใช้ภาษาจีนของล่ามในบริษัท หลิงหลง (LLIT) ซึ่งคำตอบของท่านจะเป็นประโยชน์อย่างยิ่งในการสะท้อนถึงปัญหาและความสำคัญในการใช้ภาษาจีนในการติดต่อสื่อสารในนิคมอุตสาหกรรมที่เป็นแหล่งเงินทุนสำคัญและฐานเศรษฐกิจของประเทศ ข้อมูลที่ได้รับอาจจะนำมาใช้เป็นแนวทางการแก้ไขปัญหาค่าการใช้ภาษาจีนในการปฏิบัติงานสืบต่อไป จึงขอความกรุณาทุกท่านตอบคำถามด้วยความเป็นจริง ซึ่งจะเป็นประโยชน์ต่อการทำวิจัยในครั้งนี้ ข้อมูลที่ได้จากการทำแบบสอบถามจะนำมาวิเคราะห์ในภาพรวม ซึ่งจะไม่มีผลกระทบใด ๆ ต่องานของท่าน

### ส่วนที่1 ข้อมูลทั่วไปของผู้ตอบแบบสอบถาม

คำชี้แจง โปรดเขียนเครื่องหมายลงในช่องว่าง ( ) หน้าข้อความที่เป็นจริงเกี่ยวกับตัวท่านมากที่สุด

- เพศ  
( ) หญิง ( ) ชาย
- อายุ ..... ปี
- ระดับการศึกษาที่จบ  
( ) ต่ำกว่าปริญญาตรี ( ) ปริญญาตรี ( ) ปริญญาโท ( ) อื่นๆโปรด ระบุ.....
- ระดับความรู้ในภาษาจีน HSK  
( ) ไม่เคย ( ) ต่ำกว่าระดับ 4 ( ) ระดับ 4 ( ) ระดับ 5 ( ) ระดับ 6
- ประสบการณ์การทำงาน  
( ) ต่ำกว่า 1 ปี ( ) 1 ปี ( ) 2 ปี ( ) 3 ปี ( ) มากกว่า 3 ปีขึ้นไป
- ทักษะการใช้ภาษาจีนในชีวิตประจำวัน

ทักษะการสื่อสารภาษาจีน ในชีวิตประจำวัน	ระดับความต้องการ				
	ดีมาก 5	ดี 4	ปานกลาง 3	น้อย 2	น้อยมาก 1
1. ฟัง					
2. พูด					
3. อ่าน					
4. เขียน					

ส่วนที่2 ความสามารถทางภาษาของผู้ตอบแบบสอบถาม

1. ทักษะการใช้ภาษาจีนของผู้ปฏิบัติงาน	ดีมาก 5	ดี 4	ปานกลาง 3	น้อย 2	น้อยมาก 1
1. พูดถูกหลักไวยากรณ์					
2. ใช้คำศัพท์ถูกต้อง สละสลวย					
3. พูดด้วยสำเนียงของเจ้าของภาษา ไม่ผิดเพี้ยนหรือฟังยาก					
4. เข้าใจในสิ่งหัวหน้าพูด โดยไม่ต้องฟังซ้ำ					
5. เข้าใจขั้นตอนในการทำงานปฏิบัติงาน					
6. เข้าใจคำศัพท์เฉพาะของหน้าที่ที่ตนเองรับผิดชอบ					
7. แปลได้อย่างถูกต้อง ตามที่ผู้พูดต้องการสื่อสาร					
8. แปลได้ครบถ้วนไม่ตกหล่น					
9. แปลได้อย่างทันทีไม่กะอะอะอีก					
10. มีทักษะด้านการเขียนที่ถูกต้องและแม่นยำ					
11. พบและเจอคำศัพท์ไม่รู้จึก					
<b>2. ระดับการใช้ภาษาจีนของล่ามธุรกิจ</b>					
12. รักษาความลับ ไม่นำเนื้อหาที่แปลหรือสนทนาไปเล่าต่อ					
13. มีการเตรียมตัวก่อนการทำงานมีการศึกษาคำศัพท์ก่อนการทำงาน					
14. มีความรับผิดชอบ ตรงต่อเวลา ไม่ทอดทิ้งงาน					
15. ปฏิบัติต่อผู้อื่นด้วยความสุภาพ ไม่ดูถูกผู้อื่นไม่ว่าอยู่ในสถานะใด					
16. รู้จักบทบาทตนเอง ไม่ปฏิบัติเกินหน้าที่หรือล้ำเส้นผู้อื่น					

2. ระดับการใช้ภาษาจีนของล่ามธุรกิจ	ดีมาก 5	ดี 4	ปานกลาง 3	น้อย 2	น้อยมาก 1
17. มีอาการตื่นเต้นในช่วงแรกของการทำงาน					
18. มีความคล่องแคล่วในการทำงานกับคนจีน					
19. มีมนุษยสัมพันธ์ที่ดี					
<b>3. ปัญหาในการใช้ภาษาจีนที่ล่ามพบเจอภายในหน่วยงานหรือองค์กร</b>					
1. มีการปฏิบัติหน้าที่อื่น นอกเหนือจากงานล่ามเช่น แปลข้อมูลต่างๆที่ไม่เกี่ยวกับหน้างานของตนเอง เป็นต้น					
2. คำศัพท์ที่ใช้ในงานไม่ตรงกับที่ผู้ปฏิบัติงานได้เรียน					
3. ความคล่องแคล่วและแตกฉานในภาษา					
4. ไม่สามารถปรับตัวให้เข้ากับวัฒนธรรมองค์กรแบบจีนได้					
5. ฟังสำเนียงของเจ้าของภาษาไม่เข้าใจ					
6. คุณคิดว่าการทำางานที่เป็นคำศัพท์เฉพาะต้องพบกับความยากลำบาก					
7. เมื่อพบเจอปัญหาไม่สามารถ จัดการกับปัญหานั้นได้					
8. ไม่สามารถแปลได้ในครั้งแรกที่ฟัง					
9. ไม่สามารถพูดในสิ่งที่ตัวเองต้องการสื่อสารได้					
10. ในขณะที่ปฏิบัติงานเคยเกิดปัญหาด้านการสื่อสารขึ้นบ่อยครั้ง					

4.การพัฒนาระดับความสามารถทางภาษาจีนของล่ำมด้วยตนเอง	ดีมาก 5	ดี 4	ปานกลาง 3	น้อย 2	น้อยมาก 1
1.การเฝ้าหาความรู้คำศัพท์นอกเหนือจากหน้างาน					
2.ความพยายามที่จะปรับตัวให้เข้ากับวัฒนธรรมองค์กรแบบจีน					
3. ล่ำมมีการพัฒนาตนเองอย่างสม่ำเสมอ					
4. ท่านคิดว่าท่าน ต้องการเรียนรู้คำศัพท์เฉพาะทางเพิ่มเติมเพื่อการทำงานที่ดีขึ้น					
<b>5.หน่วยงานมีการพัฒนาเพื่อยกระดับความสามารถของล่ำมในหน่วยงาน</b>					
1. บริษัทของคุณมีมาตรฐานในการรับสมัครล่ำมจีนเพียงใด					
2. หน่วยงานของท่านมีการส่งเสริมความรู้ความสามารถของผู้ประกอบอาชีพล่ำมในหน่วยงาน					
3. หน่วยงานของท่านมีการจัดส่งล่ำม ไปอบรมเพื่อพัฒนาการทำงานด้านต่างอยู่เสมอ					
4. ท่านได้รับโอกาสในการเข้าร่วมการฝึกอบรมเพื่อพัฒนาศักยภาพในการทำงาน					
5. หน่วยงานของท่านมีการส่งเสริมและสนับสนุนให้แนวคิดใหม่ๆ มาประยุกต์ใช้ในการทำงานเสมอ					
6. หน่วยงานของท่านมีการสอบหรือวัดประเมินผลทางภาษาจีนให้ แก่ล่ำมสม่ำเสมอ					
7. หน่วยงานของท่านมีโปรแกรมช่วยเหลือเรื่องคำศัพท์เฉพาะทาง					

คำชี้แจง โปรดเขียนเครื่องหมายลงในช่องว่าง ( ) หน้าข้อความที่เป็นจริงเกี่ยวกับ  
ตัวท่านมากที่สุด

6. คำแนะนำอื่นๆ เช่น หน่วยงานหรือตัวท่านมีวิธีการอย่างไร ในการส่งเสริมและแก้ปัญหาด้าน  
การสื่อสาร



## 问卷调查

题目 “泰国东部沿海工业园区汉语应用研究--以泰国玲珑 (LLIT) 为列”

女士/先生

研究者创建了 问卷调查为了研究在泰国玲珑公司翻译人员的汉语使用情况。你的答案很有效益因为会反映汉语的重要性以及汉语使用 沟通在工业园区是伟大投资和泰国经济基础 所以所有的资料也许会找方法解决汉语使用的问题。请按照现实来填写问卷调查因为会对本研究有好处，问卷用于并行汇总后的统计分析，不会给你个人带来任何不影响。

### 第一部分 翻译人员个人的基本情况

解释 按照您的质料，请在 ( ) 填写

1. 性别

( ) 女 ( ) 男

2. 年龄.....

3. 学位毕业

( ) 本科以下 ( ) 本科 ( ) 硕士 ( ) 博士 ( ) 其他.....

4. 参加过新汉语水平考试

( ) 没参加过 ( ) 四级以下 ( ) 四级 ( ) 五级 ( ) 六级

5. 工作经验

( ) 不到一年 ( ) 一年 ( ) 两年 ( ) 三年 ( ) 三年以上

## 6. 日常汉语技巧的水平

日常生活的汉语技巧	汉语应能力水平				
	很好 5	好 4	一般 3	少 2	很少 1
1. 听力					
2. 口语					
3. 阅读					
4. 写作					

第二部分汉语能力的测试评估。

解释 按照你的意见，在表格里填写

翻译人员专业汉语使用的能力	很好	好	一般	少	很少
<b>1. 翻译者的专业汉语水平</b>					
1. 从语法上来讲，你认为对吗？					
2. 汉语使用正确					
3. 口语与母语一样，不难听					
4. 听懂和了解负责人的汉语命令					
5. 了解过程的性能					
6. 了解自己所负责工作的汉语词汇					
7. 跟据领导需求正确翻译					
8. 翻译的完全正确没有消失					
9. 翻译的很快速，流畅					
10. 书写正确					
11. 刚遇到不认识的词语					
<b>2. 翻译者的态度</b>					
12. 工作的内容严格保密					
13. 做好工作准备					
14. 有责任心，守时 不离开工作					
15. 对别人有礼貌					

翻译人员专业汉语使用的能力	很好	好	一般	少	很少
16. 明确自己的工作职责知道和了解自己的负责 没有采取行动别人的工作					
17. 在早工作时间你自己感觉紧张					
18. 与中国人 上班，工作的快速					
19. 有着良好的关系					
<b>3. 翻译者在工作中汉语使用的问题</b>					
1. 除了自己负责的工作 还要负责 别的工作					
2. 用语言的词汇没有学过					
3. 简洁明了的语言					
4. 对中国的文化入乡随俗					
5. 听不懂母语的口音					
6. 你认为使用专业词汇是很困难的事情					
7 当遇到问题时不知所措					
8. 不能把初次听到的词准确地翻译提出来					
9. 不能把自己想说的话翻译出来					
10. 在工作中常常遇见沟通的问题					
<b>4. 翻译者对自己开展汉语的能力提高</b>					
1. 除了在班上还要找时间找新生词					
2. 有能力改自己至中国的文化					
3. 翻译者每天努力开展					
4. 你认为你是需要加强词汇汉语技能方面的学习为了做好工作					
<b>5. 你公司有关于发展各个方面为了提高翻译者的能力</b>					
1. 你的公司言语翻译人员的聘请条件标注严格					
2. 你的公司有促进翻译者的能力					
3. 你的公司安排好培训为了翻译者开展别的部门专业词汇					

5. 你公司有关于发展各个方面为了提高翻译者的能力	很好	好	一般	少	很少
4. 你有机会参加为了开展语言工作方面的培训					
5. 你公司促进和支持让翻译者有良好的思路					
6. 公司有为了测试翻译者汉语水平的考试					
7. 公司有专业的词汇软件来帮助翻译者					

6. 访谈

.....

.....

.....

.....

## 致谢

时光荏苒，转眼之间，我已经毕业了。在华侨大学，留给了我很多难忘的回忆。首先我要感谢华侨大学商务汉语。是它为了我得到良好的学习环境，让我结识了这么多的好朋友对我学习生活幸福多姿，为我的人生留下了。两年当这里的研究生这么快我就要离开研究生的生活了，变更成慢慢长大开始新的生活了。

在我完成这篇论文的时候，我最想感谢我的导师解琨。解琨老师都给了我悉心的指导，在这里我要感谢解琨老师致以最真的谢意！

感谢我的朋友，学妹，学姐们对我关心和帮助陪我过得去难过的时，在我想题目之后，给了我很多宝贵的意见。能够和你们成为同门，我深感幸福。

另外我要感谢我的人家爸爸 妈妈对我一直鼓励和支持，感谢我的同学，他们给我很多商务知识，给我留下许多美好的记忆。非常感谢每一位帮助过我的人祝大家在今后的生活和工作中，都能平安顺利，身体健康。

苏妮莎

